



Đảng Thứ I – Tráng Sinh First Class – Tuyên Hứa



Rev: 04242016

1. Hiểu về lịch sử Hướng đạo Việt Nam.

Do tình cờ của hoàn cảnh, Phong trào HĐ thành lập ở Việt Nam cùng thời điểm với Đảng Cộng sản. Trong thời gian này, nhiều Trưởng và Đoàn sinh HĐ đã đóng góp tích cực vào trào lưu tranh đấu dành độc lập tự chủ khỏi ách đô hộ của nước Pháp. Lịch sử HĐVN vì thế, đã gắn liền với lịch sử của nước Việt-Nam trong từng bước thăng trầm từ trên 80 năm qua...

1929 Hướng Đạo đã có tại Việt-Nam từ trước nhưng tất cả chỉ dành cho người Pháp vì Việt Nam đang bị Pháp đô hộ. Thiếu sinh Việt Nam đầu tiên được nhận vào HĐ tại Hà Nội, Tr. Vũ Ngọc Tân, nhưng với tư cách là người HĐ Pháp.

1930 Tr. Trần Văn Khắc thành lập đơn vị HĐ gồm toàn người Việt tại Trường Thể Dục ở Hà Nội, Bắc Việt-Nam. Đơn vị gọi là Đồng tử quân, lấy tên là Lê Lợi, khăn quàng nền xanh lá cây viền đỏ.

Đồng Tử Quân trở nên thịnh hành nhanh chóng với giới trẻ lẫn người lớn chính vì sinh hoạt của HĐ. Nhưng cũng vì thanh thiếu niên và người lớn có thể nói lời hứa trung thành với tổ quốc Việt-Nam ngay cả dưới sự cai trị của nước Pháp. Dưới chế độ thực dân, người Việt không có quyền tự do hội họp, hay đi lại, hay phát biểu cảm tưởng. Ngược lại, làm người Hướng Đạo thì có thể thực hiện được những thứ trên qua sinh hoạt, lời hứa và điều luật.

1931 Một trong những người trưởng xuất sắc là Tr. Hoàng Đạo Thúy nhập cuộc và lập ầu đoàn (bầy) Lê Lợi. Nhiều tình huống ứng phong trào, tổ chức đơn vị Việt Nam theo mẫu Liên đoàn Lê Lợi.

1932 Tr. Trần Văn Khắc trao Phong trào miền Bắc cho Tr. Hoàng Đạo Thúy, xin chuyển vào Saigon, rồi cùng với các trưởng nòng cốt thành lập Hội HĐ Nam Kỳ.

Tr. Hoàng Đạo Thúy đổi Đồng Tử Quân thành Hướng Đạo Sinh và chọn áo sơ-mi màu củ nâu với quần cụt màu xanh biển làm đồng phục. Lời Hứa và Luật HĐ công khai đặt lên hàng đầu bốn phần Trung thành với Tổ quốc gây tác động mạnh mẽ vào lúc cuộc khởi nghĩa của Việt Nam Quốc Dân đảng còn dư âm vang dội.

1. Understanding Vietnam Scouting history

By coincidence, the Vietnamese Scouting Movement was formed at the same time as the Vietnamese communism party. During that early period, many HD leaders and members contributed to gain Vietnamese Independence from the French Colonial Rule. Therefore, HDVN history was unlike any other Scout Movements in the world. She intertwined, rised and fell in the same way as the history of Viet Nam for the past over 80 years...

1929 Scouts have been seen in Việt-Nam before this time but mostly reserved for the French since France was the colonial power in Việt-Nam at that time in Hà-Nội. The first Vietnamese scout, Tr. Vũ Ngọc Tân, joined Scouting, but as a French Scout.

1930 Tr. Trần Văn Khắc organized the first Vietnamese Scout Unit at a French Sporting School in Hà Nội, North VN, used the name of Lê Lợi and wore green neckerchief with red borders. At that time, Scouting was called Đồng Tử Quân, an exact translation of Scouting.

Đồng Tử Quân was an instant attraction for both youths and adults because of the scouting program itself. But also because youths and adults were able to pledge loyalty to their motherland, or Việt-Nam herself, under the French's colonial rule. Under colonial rule, the Vietnamese were not allowed to organize, nor have the right of assembly, nor freedom of expression. However, the Vietnamese Scouts were able to do so with the Scout Oath (Promise) and Law.

1931 One of many outstanding leaders was Tr. Hoàng Đạo Thúy, joined and organized the first Cub Scout under the model of Troop Lê Lợi.

1932 Tr. Trần Văn Khắc requested for a transfer to Sài-Gòn, South Việt-Nam, and handed the responsibility to Tr. Hoàng Đạo Thúy. Tr. Trần Văn Khắc with key leaders organized the Scouts in the South.

Tr. Hoàng Đạo Thúy changed the name Đồng Tử Quân to Hướng Đạo (Guide the way) and uniform to dark brown shirts and ocean blue shorts. Hướng Đạo further caught on because the Oaths and Promises prominently expressed 'loyalty to a country-as the motherland or Việt-Nam' at the same time of the Vietnamese Nationalist uprising against the French still fresh in the Vietnamese.

Trong thời gian này, triều đình Miên (Cambodia) tiếp xúc với Tr. Trần Văn Khắc để hỏi thể thức và lấy tài liệu tổ chức HĐ. Một phái đoàn HĐ Nam Kỳ do Tr. Trần Văn Khắc hướng dẫn, lên Nam-Vang (Phnom Penh) theo lời mời của nhà Vua, dự trại ra mắt HĐ Miên và chứng kiến lễ tuyên hứa của Thái tử Monireth. Vua Miên ngỏ ý tặng huân chương, Tr. Trần Văn Khắc từ khước, xin nhường cho hai trưởng phụ tá. Sau đó, Tr. Trần Văn Khắc thúc đẩy sự thành lập Hội HĐ Trung Kỳ. Họp Bạn VN toàn cõi do Tr. Trần Văn Khắc tổ chức ở sân vận động Dakao Saigon, có đủ các phái đoàn Nam, Trung, Bắc, thêm phái đoàn Miên từ Nam-Vang xuống, và một số đơn vị HĐ Pháp, Trung Hoa, ở Saigon.

Hội Hướng đạo Pháp gọi Tr. André Lefèvre đi quan sát sự sinh hoạt của HĐ tại Nam, Trung, Bắc, Lào, Miên. Để hiểu rõ hơn về tình trạng lịch sử lúc đó, dưới thời Pháp thuộc, nước Việt-Nam không bị cai trị như một nước mà bị chia làm 3 miền Bắc, Trung và Nam, cùng với Lào và Miên được gọi là Đông Dương (Indochina). Đó là lý do Tr. Trần Văn Khắc phải xin di chuyển từ miền này sang miền khác để thành lập Hướng Đạo. Sau đó, Tr. Lefèvre trở về Pháp và đề nghị thành lập Liên hội HĐ Đông Dương (Nam, Trung, Bắc, Lào và Miên), chi nhánh thuộc địa của Tổng Hội HĐ Pháp.

Trong thời gian này, Tr. Võ Thành Minh mở cuộc thi tuyển, rồi chọn kiều Bông Sen vẽ phông như bông Bách hợp (huê) làm huy hiệu thống nhất của Liên hội. Tr. Võ Thành Minh xác định rằng các đơn vị VN theo nghi thức chào quốc kỳ màu vàng treo đồng hàng với cờ Pháp, chưa bao giờ được thực hiện từ trước.

1938 Khánh thành Trại Trường Bạch Mã, tạo dựng trên miếng đất vua Bảo Đại cho với khoản tiền Vua Miên đóng góp phụ thêm.

1941 Họp Bạn Đông Dương đầu tiên. Đây cũng bắt đầu thời kỳ đen tối cho phong trào HĐVN. Tr. Hoàng Đạo Thúy bí mật chiêu dụ các trưởng khác để gia nhập Việt-Minh, tổ chức ngoại vi của đảng Cộng Sản trá hình, và âm thầm lập một tổ chức thân cộng dưới hình thức Tráng Đoàn Lam-Son.

1946 Lúc phong trào dành độc lập ra khỏi sự đô hộ của Pháp lên cao, Tr. Hoàng Đạo Thúy triệu tập đại hội đồng hiệp nhất HĐ 3 Kỳ tại Hà-Nội để thành lập Hội HĐ Cứu Quốc và gia nhập Việt-Minh. Hầu hết các trưởng không được tin, trừ vài người có mặt ở Hà Nội.

Vào phút chót, Tr. Võ Thành Minh ra kịp từ miền Trung vào phút cuối. Đại hội phân ra hai khối, tranh cãi gay go và quyết liệt. Tr. Võ Thành Minh nhiều lần can thiệp, phân tách và giải thích cặn kẽ những luận cứ mâu thuẫn, nghịch lý với nền tảng HĐ. Sau nhờ những lời thành khẩn của một số trưởng, Tr. Võ Thành Minh thuyết phục được đa số chấp thuận danh hiệu thích hợp : "Hội HĐ Việt Nam", không có cái đuôi 'cứu quốc' và đứng ngoài chính trị.

During this period, the Cambodia Royal Court met with Tr. Trần Văn Khắc to learn and receive material to organize the Scouting Movement in their country. Tr. Trần Văn Khắc led a delegation of leaders to Phnom Penh by the king's request and witnessed the Oath of Crown Prince Monireth. The Cambodian king wanted to award an honor medal to Tr. Trần Văn Khắc but he declined and recommended it to the two assistant leaders. Afterward, Tr. Trần Văn Khắc pushed to organize the Scout Movement in Central Việt-Nam. The first Jamboree was organized in Dakao Stadium, in Saigon. It had participation from all 3 regions (North, Middle and South Việt Nam), a delegation from Cambodia, and French and Chinese units in Saigon.

The French Scout Movement sent Tr. André Lefèvre to assess the Scout Movement of Vietnam, Laos and Cambodia. To understand the historical context, as a French colony, Việt-Nam was not ruled as a country but as separate regions (North, Central, South), along with Laos and Cambodia, as known as Indochina. This explained why Tr. Trần Văn Khắc had to have permissions to move from one region to another to organize the Vietnamese Scout Movement. Afterward, Tr. Lefèvre returned to France and recommended the organization of the Indochina Scouting Federation (South, Central, North, Laos, Cambodia), colonial region under Scout of France.

In this period, Tr. Võ Thành Minh held a contest for the Vietnamese Scout Emblem and a Lotus Flower Emblem (Hoa Sen) was chosen. Tr. Võ Thành Minh got scouting units to have the flag ceremonies with both the Vietnamese flag (golden yellow) and the French flag side by side, which never had been done before.

1938 First woodbadge camp was opened on the land given by Vietnamese king Bảo Đại and the king of Cambodia.

1941 The first Jamboree of the Indochina Scout Federation. It also marked an unfortunate event for the Vietnamese Scout Movement. Tr. Hoàng Đạo Thúy secretly began to recruit leaders to join Viet-Minh, a front of the communist party, and organized a separate pro-communist organization under Rover Troop Lam-Son.

1946 At the height of the movement to gain independence from the French rule, Tr. Hoàng Đạo Thúy called for a 3 region leadership meeting in Hà Nội to change 'Scout of Viet-Nam' to 'Save Motherland Scout of Viet-Nam' and then partake in Việt-Minh. Most leaders did not receive the notice except a few in Hà-Nội.

Tr. Võ Thành Minh was able to join in the last minute from the central-region. The meeting broke into two camps with fierced debates. Tr. Võ Thành Minh intervened many time and explained that this formation countered the Scout Movement Principle. After many emotional pleads from key leaders, Tr. Võ Thành Minh was able to convince the meeting to form as Scout of Viet-Nam (Hội Hướng Đạo Việt Nam) with no other sub-text 'save motherland' and no political association.

Trong thực tế, Tr. Hoàng Đạo Thúy và thuộc hạ đã là Cộng Sản. Một số lớn trưởng và tráng sinh đã tạm biệt phong trào HĐ để tham gia trào lưu tranh đấu dành độc lập ở tuyến đối nghịch với cộng sản. Hội HĐVN tân lập chưa có thực thể sinh hoạt như một tổ chức HĐ. Liên Hội HĐ Đông Dương đã giải tán nhưng Hội HĐ Việt-Nam chỉ có tên.

Phong trào HĐ Việt-Nam càng thêm suy đồi vì nhiều trưởng và tráng sinh bị bắt hay chết trong tay của quân Pháp hay Cộng Sản trong lúc tranh đấu độc lập cho Việt-Nam.

1950 Cuộc vận động tái lập Phong Trào HĐVN khởi sự và bước vào giai đoạn thành lập đơn vị dưới danh nghĩa Hội Hướng Đạo Việt-Nam.

1953 Đơn vị đầu tiên của ngành Kha được thành lập tại Đà-Lạt và nhiều trại huấn luyện trưởng đã được tổ chức tại 3 miền VN.

1954 Việt-Nam trở nên độc lập nhưng bị chia ra làm hai nước. Miền Nam theo chế độ Cộng Hoà và Bắc với chế độ Cộng Sản dựa theo hiệp định Geneva. Hội HĐVN dời văn phòng về Huế. Nhưng toàn bộ tài sản của Hội để lại ở Hà Nội (có lẽ định chờ Tr. Hoàng Đạo Thúy trở về tiếp nhận). Trưởng và đoàn sinh ở lại miền Bắc bị buộc phải tham gia vào tổ chức thanh thiếu nhi Cộng sản. Tuy nhiên danh hiệu HĐ còn được duy trì ở vài hoạt động hình thức cho tới 1956. Phong trào HĐ tại miền Bắc đã không được tái thành lập khi Tr. Hoàng Đạo Thúy và thuộc hạ trở về Hà-Nội và nhận chức cao của chế độ cộng sản miền Bắc. Ngược lại, phong trào HĐVN tại nam Việt-Nam ngày càng phát triển tại miền Nam và Trung Việt-Nam.

1956 HĐVN xin gia nhập Tổ chức HĐ Hoàn Vũ. HĐVN điều chỉnh 2 tiêu chuẩn căn bản còn thiếu sót trong hồ sơ : (1) ghi thêm rãnh mạch "bổn phận tâm linh" vào Lời Hứa thứ nhất ; (2) vẽ lại huy hiệu "Bông Sen" cho phù hợp thêm với nét vẽ Bông Bách Hợp (huệ). Cả hai đều là biểu hiệu chung của Phong Trào HĐ Thế Giới.

1957 HĐVN được thừa nhận là thành viên HĐ Hoàn Vũ. Trong thời gian này, Cộng Sản Bắc Việt vi phạm hội nghị Geneva và xâm lấn Nam Việt-Nam qua chiến tranh du kích.

1958 Tr. Trần Bạch Bích (Wife of Tr. Mai Liệu- cũng là một trưởng có công sáng lập HĐ) lập đơn vị rồi Hội Nữ HĐVN.

1959 Cao điểm của Phong trào HĐVN. Hầu hết khắp nơi ở nam Việt-Nam đều có HĐ. Nhân số ước lượng 15.000. Lần đầu, một phái đoàn thiếu sinh HĐVN gồm 2 thiếu đoàn tham dự trại họp bạn Thế Giới tại Phi Luật Tân.

In reality, the Vietnamese Scouting Movement was weakened. Tr. Hoàng Đạo Thúy and his followers were members of the communism. A large number of leaders and scouts departed the movement to pursue Việt-Nam independence with the sides that opposed to communist ideology. Indochina Scout Federation ended but Scout of Viet-Nam only existed in name.

The movement further declined because many Vietnamese Scout Leaders were also either captured or killed by either the French or the Communist in the pursuit of Vietnamese independence.

1950 *The effort to revitalize the Vietnamese Scout Movement gained momentum and returned as Hội Hướng Đạo Việt-Nam (Scout of Việt-Nam).*

1953 *The first Kha (explorer) post was organized in Đà-Lạt (highland of Central-VN) and many leadership training camps were organized through the 3 regions of VN.*

1954 *Việt-Nam regained independence but divided into two countries. South as Republic of Việt-Nam and the North as Communist of Việt-Nam based on the Geneva Accord. The Scout of Việt-Nam moved the address to Huế, Middle Việt-Nam, but left the property in Hà-Nội as it was (assuming that it will receive upon the returned of Tr. Hoàng Đạo Thúy). Leaders and Scouts were required to join the communist youth organization. However, the name of scouting was maintained until 1956. The Scouting Movement in the North was never revived by Tr. Hoàng Đạo Thúy and his followers as they took high official post under the communist regime. The Vietnamese Scouting Movement continued to prosper in the South and Mid-Vietnam Việt-Nam.*

1956 *Hội Hướng Đạo Việt-Nam sought for membership with the World Organization of the Scout Movement. Hội HĐVN was asked to add (1) 'Bổn phận tâm linh-duty to god' to the first Oath. (2) change the 'Lotus' Emblem to 'Fleur-de-lis'. Both are standard requirements for all the Scout Movements in the world.*

1957 *Hội HĐVN was accepted as a member of the World Scout Movement. During this time, Communist of North VN broke the Geneva Accord and invaded the South Viet-Nam through insurgency.*

1958 *Hội Nữ HĐVN, Girl Scout of Viet-Nam, was organized by Tr. Trần Bạch Bích (Wife of Tr. Mai Liệu-also a founder).*

1959 *This period was the prime of Scout of Việt-Nam. HDS could be found everywhere in South Việt-Nam (as in South and Middle regions) and numbers were approximately 15,000. For the first time since inception, a delegation of two Scout Troop (Thiếu) participated the World Camporee in Philippine.*

Trong dịp này, *LM. Nguyễn Văn Thích* đã phổ biến bài ‘*Nguồn thật*’ mà chúng ta vẫn còn dùng cho các nghi lễ hiện nay. HĐVN mua căn nhà tại Sài-gòn làm trụ sở. Thay đổi trong đồng phục: áo sơ-mi màu kaki thay vì áo màu củ nâu (miền Nam không có củ nâu). Người Việt gốc Hoa tại Chợ Lớn yêu cầu HĐVN tổ chức đơn vị HĐ gồm giới trẻ gốc Trung Hoa. HĐVN cũng mời các nhà lãnh đạo tinh thần (Phật Giáo, Thiên Chúa, Tin Lành) làm Cố Vấn Tâm Linh cho Hội. Kể từ đây, tất cả HDS đều có thể có giờ lễ tôn giáo tại cho tất cả các trại họp bạn.



1965 Phân hóa trong hàng ngũ Nữ HĐVN thành hai hội và hai Bộ TUV đối nghịch.

1966 Tr. Lê Gia Mô là DCC Kha (Ngành do Tr. Trần Điền mới lập cho lứa tuổi 16-18 ; tương đối chậm trễ so với sự cải tiến thành 4 Ngành của HĐ Hoàn Vũ)

1968 VC vi phạm hưu chiến Tết nguyên đán Mậu Thân, tấn công Saigon và các thành phố miền Nam. Trong số nạn nhân, có hai trưởng HĐ thuộc thế hệ tiền phong. Gia đình đi tìm phát hiện được di hài của Tr. Trần Điền, thượng nghị sĩ của Huế. Tr. Võ Thành Minh bị bắt khi cứu trợ dân chạy giặc. Trưởng hai lần vượt ngục không thành công và bị VC canh trại giam đánh chết

1975 Quân Cộng Sản miền bắc, với sự hỗ trợ của Trung Cộng và Liên Bang Xô-Việt, xâm chiếm đoạt miền nam, sau khi Hoa Kỳ đi đêm với Trung Cộng và Nga không tiếp tục viện trợ cho nam Việt-Nam. Chính quyền cộng sản VN giải tán 2 Hội Nữ và Nam HĐVN, tịch thu tài sản. Nhiều trưởng HĐ bị chính quyền cộng sản đưa vào trại cải tạo hay tù cùng với những người có liên hệ với chính phủ nam VN.

Nhiều trưởng và đoàn sinh khác tị nạn trong các trại tiếp cư Fort Chaffee (Arkansas) và Camp Pendleton (California) kết hợp thành đơn vị trại các trại tị nạn.

1978 Các đơn vị HĐVN bắt đầu thành lập tại các nơi có nhiều dân Việt tại Hoa Kỳ, Gia Nã Đại và Âu Châu.

1980 Nhiều đơn vị xuất hiện ở California, nơi bắt đầu thu hút đông dân tị nạn. Hoạt động hăng hái của các đơn vị ở các đảo tại Đông Nam Á.

1983 Hội nghị Costa Mesa do Hiệp hội HĐVN triệu tập dưới sự chủ tọa của Tr. Trần Văn Khắc. Hệ thống kết hợp gọi là Hội Đồng Trung Ương (HĐTU), qui tụ các chi nhánh (CN) ở mỗi nước định cư và đơn vị tạm thời ở các trại tiếp cư. Huy hiệu gộp chung bông Bách hợp với lá Tam Diệp, tiêu biểu cả hai phái nam nữ HĐ.

1985 Họp Bạn Thăng Tiến I và đại hội đồng Phong trào HĐVN (HĐTU) do chi nhánh Pháp phụ trách tổ chức, tại trại trường Jambville tại Pháp.

At this Jamboree, *father Nguyễn Văn Thích* composed the ‘*Nguồn Thật*’ song, which we still used today for our ceremonies. *Hội HĐVN* bought a house in Sài-Gòn for use as headquarters. The uniform was changed from dark brown to light brown since the dye was only available in North VN. The Chinese-Vietnamese in Chợ Lớn, China town in Sài-Gòn, requested the organization to form Scout Troops for their youths. *Hội Hướng Đạo Việt-Nam* also invited religious leaders (Buddhist, Catholic, and Protestant) to become religious advisors. With this, the movement can have religious ceremonies of all faiths at all Jamborees.

1965 Nữ HĐVN divided into two organizations because of in-fighting.

1966 Ngành Kha (Explorer) was formed. The Vietnamese Scout Movement continued to grow but limited by the Việt-Nam war.

1968 North Việt-Nam broke the prior cease fire and invaded Sài-gòn and Huế. Two important founders of *Hội Hướng Đạo Việt-Nam* were among the casualties. Tr. Trần Điền was a senator of Huế. Tr. Võ Thành Minh was captured by the Việt-Công during a refugee of war relief mission. Tr. Minh was beaten to death after he twice attempts to escape from Việt-Công prison.

1975 Communist of North Việt-Nam, with the continue support from Communist China and the Soviet Union, overran the South Việt-Nam after the United States made under table deals with Red China and Russia to withdraw support from South Việt-Nam. The Communist regime disbanded *Hội Hướng Đạo Việt-Nam* and confiscated their properties. Many trưởng Hướng Đạo were put into concentration camps or jails along with people who were associated with the South Việt-Nam’s government.

Other trưởng and đoàn sinhs were part of the Vietnamese refugee at Fort Chaffee (Arkansas) and Camp Pendleton (California). Surprisingly, the Vietnamese Scout Movement continued at these camps.

1978 HĐVN units began to organize in areas of high Vietnamese population in the USA, Canada and Europe.

1980 Second wave of Vietnamese refugee, as known as Boat People, landed in camps all over South East Asia. *Hướng Đạo Việt-Nam* units were also organized at these camps.

1983 A leadership conference was held in Costa Mesa, California, by leaders of Scout of Việt-Nam. Central Committee of Vietnamese Scouting was formed with units in various regions in the world and the units still in camps in South-East Asia. Tr. Trần Văn Khắc was the chair person. A new Emblem was also adopted to represent both Boy and Girl Scouts.

1985 The first Vietnamese Scout World Jamboree, as known as Thăng Tiến I, was held at Jambville, France by Vietnamese Scout of French Regions.

1990 Phong trào HĐVN tiếp tục phát triển tại nhiều quốc gia trên thế giới trong hình thức là hội viên của các hội hướng đạo sở tại. Phong trào HĐVN tiếp tục có trại Thăng Tiến mỗi 4-5 năm tại nhiều miền khác nhau trên thế giới. Còn tại Việt-Nam, phong trào HĐ vẫn tiếp tục trong hình thức HĐ chui nhưng cũng bắt đầu hiện ra trong những năm gần đây.

1995 Tang lớn trong HĐVN: Tr. Trần Văn Khắc, Chủ tịch Sáng lập, tạ thế tại Ottawa (Canada), hưởng thọ 93 tuổi và Tr. Hoàng Đạo Thúy cũng qua đời sau đó.

2000's Với thời gian, định mệnh của Phong Trào HĐVN dường như không còn dính liền với định mệnh của lịch sử của nước Việt-Nam như ngày xưa. Phong Trào HĐVN không còn bó buộc bởi ranh giới quốc gia vì người HĐ Việt đã trải ra ở khắp nơi trên thế giới. HDS Việt-Nam tiếp tục sinh hoạt theo thể chế của các Hội HĐ sở tại (Nam Hoa-Kỳ, Nữ Hoa-Kỳ, Úc, Pháp v.v...) nhưng tinh thần lại tự do không giới hạn. Nó kết thành một phong trào HĐ không biên giới tương tự như Tổ Chức Bác Sĩ Không Biên Giới. Người HĐVN phục vụ tuổi trẻ, xã hội và quốc gia ở khắp mọi nơi trên thế giới.

Tương lai ra sao, chúng ta sẽ không bao giờ biết. Tuy nhiên, Phong Trào HĐVN sẽ tiếp tục nếu người Hướng Đạo Việt-Nam tiếp tục tinh thần 'quyết tâm' để vượt qua những nghịch cảnh. Lịch sử mới của HĐVN...sẽ tùy thuộc vào tất cả trong mọi người chúng ta.

2. Hiểu về Bốn ngành Hướng đạo Việt Nam và lịch sử Liên đoàn Chi Lăng

a. Bốn ngành Hướng đạo Việt Nam

Phong trào Hướng Đạo Việt nam theo đúng mô hình của Phong Trào Hướng Đạo Thế Giới và gồm có 4 ngành:

Ấu- Tuổi: 7-11; Khăn: vàng; Châm Ngôn: Gắng Sức.

Thiếu- Tuổi: 11-14; Khăn: Xanh lá cây; Châm Ngôn: Sắp Sẵn.

Kha/Thanh- Tuổi: 14-18; Khăn: Huyết dụ

Tráng- Tuổi: 18 trở lên; Khăn: Đỏ; Châm ngôn: Giúp Ích.

b. Lịch sử Liên đoàn Chi Lăng:

Liên Đoàn Chi Lăng thành lập vào ngày 22 tháng 2 năm 1979 tại Santa Ana. Ngày 22 tháng 2 cũng là ngày sinh nhật của BP để nhớ công thành lập phong trào HĐ của cụ. Tên Chi Lăng dựa vào địa danh lịch sử của nước Việt Nam là Ai Chi Lăng tại tỉnh Lạng Sơn, miền Bắc Việt Nam. Nơi đây, đã xảy ra nhiều trận chiến thắng lẫy lừng của dân Việt chống giặc dữ xâm lăng phương Bắc: Tàu, Mông Cổ. Đối với người của LD Chi Lăng, tên Chi Lăng nói lên tinh thần bất khuất, độc lập và tranh đấu của chính mình cũng như của dân tộc Việt.

1990 The Vietnamese Scout Movement continued to thrive in many countries not as an official and separate movement but as a member of the Scout Movement of the country of residence. The Vietnamese Scout Movement continued to have Trại Thăng Tiến every 4-5 years at various regions in the world. In Việt-Nam itself, the Scout Movement also continues as an underground movement and emerged from underground in later years.

1995 Tr. Trần Văn Khắc passed away in Ottawa (Canada) at age of 93 and Tr. Hoàng Đạo Thúy also passed away later that year in Hà Nội.

2000's As the world continues to turn, the fortune of the Vietnamese Scout Movement no longer seems to tie to the fortune of Việt-Nam as in historical past. The Vietnamese Scout Movement was also neither constrained to borders because her members spread throughout the world. Vietnamese Scouting continues under the Scout Organization (i.e. BSA, GSUSA, Austrailia, France) of the country of residence but the spirits are free of constraints. It is taking the form of Scout Without Border similar to the Organization of Doctors Without Border. Vietnamese Scouting continues to serve the youths, communities and countries all over the world.

The future is always an unknown as it always was. Nevertheless, the Vietnamese Scout Movement will continue as long as their Đoàn Sinhs continue with the 'striving' spirit to overcome adversaries. What will be written...will be up to each and everyone of us.

2. Understanding four levels of Vietnam Scouting and Chi Lang Scouting Group history

a. Four levels of Vietnam Scouting

Scout of Việt-Nam follows the tradition of the World Scout Movement and consists of four branches:

Cub-Ages 7-11; Neckerchief: Yellow; Motto: **Do my best**

Scout- Ages 11-14; Neckerchief: Green; Motto: **Be Prepared**

Explorer- Ages: 14-18; Neckerchief: Burgandy; Motto: **Explore.**

Rover- Ages 18-beyond; Neckerchief: Red; Motto: **Service.**

b. Chi Lang Scouting Group history:

Chi Lăng Scouting Group was formed on February 22, 1979 in Santa Ana. The February 22nd was chosen in the memory of BP, birthday of the Scout Movement's founder. Chi Lăng was chosen for LD name for it is a famous historical location in Việt Nam: Chi Lăng Pass, Lạng Sơn Province, North Việt Nam. Here, occurred many Vietnamese victorious battles against the powerful invaders from the North: Chinese mostly and Mongolian. To LD Chi Lăng members, this name represents the independent, courageous, and determining spirits of ourselves as well as of the Vietnamese people.

3. Hiểu và thuộc 3 lời hứa và 10 điều luật Hướng Đạo

a. Ba lời hứa Hướng đạo

Tôi xin lấy danh dự hứa rằng cố gắng hết sức

-Làm tròn bốn phận đối với tín ngưỡng, tâm linh, tổ quốc và quốc gia.

- Giúp đỡ mọi người bất cứ lúc nào.

- Tuân theo luật Hướng Đạo.

Bốn phận tín ngưỡng, tâm linh, tổ quốc, quốc gia:

Tuân theo những nguyên tắc tinh thần, trung thành với tôn giáo thể hiện các nguyên tắc, và chấp nhận những bốn phận phát sinh từ đó. Đối với Hướng Đạo Việt Nam, sự giải thích còn rộng hơn nữa vì lời hứa Hướng Đạo Việt Nam nói đến bốn phận đối với "tín ngưỡng tâm linh", để bao gồm trường hợp những tín ngưỡng không được tổ chức như một tôn giáo, như tín ngưỡng thờ cúng tổ tiên. Tất cả những hình thức tín ngưỡng trên đều được Tổ chức Hướng Đạo Thế Giới công nhận và tôn trọng miễn là niềm tin thuộc về lãnh vực tâm linh. Nên để ý là trong lời Hứa Hướng Đạo Việt Nam có ý niệm Tổ quốc để nhắc nhở cho tất cả Hướng đạo sinh Việt Nam dù sống ở nơi nào và mang quốc tịch nào, cũng đều có một nguồn gốc chung và cùng một Tổ quốc Việt Nam. Nhưng hướng đạo sinh cũng phải có những bốn phận phải thi hành đối với quốc gia mình đang sống hay mang quốc tịch.

Giúp đỡ mọi người bất cứ lúc nào:

Rất nhiều người cần giúp đỡ. Một nụ cười rạng rỡ và một bàn tay giúp đỡ, làm cho cuộc sống dễ chịu hơn cho những người khác. Bằng cách mỗi ngày làm một việc thiện và giúp đỡ mọi người khi cần thiết, ta đã chứng minh mình là một hướng đạo sinh và làm bốn phận của mình để tạo một thế giới tốt đẹp hơn.

Trong quan hệ với kẻ khác, người hướng đạo tập thói quen làm việc, hợp tác với những người chung quanh, rèn luyện khả năng lấy quyết định, khả năng lãnh đạo, và trên hết là ý thức được trách nhiệm của mình đối với cộng đồng mình đang sống, tập thói quen giúp ích kẻ khác. Qua những khả năng, những kỹ năng cùng những đức tính thu thập được, Hướng đạo sinh lần lần trở thành một người tự tin nơi mình, nơi những khả năng của bản thân, và còn gây được sự tin tưởng của người khác.

Tuân theo luật Hướng Đạo:

Yếu tố thứ nhất của phương pháp hướng đạo là luật hướng đạo. Luật là một phương tiện để tự giáo dục, và là một yếu tố của phương pháp hướng đạo. Luật giúp đoàn sinh hiểu đâu là những giá trị mà Hướng đạo mong muốn đoàn sinh tuân theo trong suốt cuộc đời mình. Mỗi đoàn sinh cam kết như vậy trước các bạn mình khi quyết định trở thành một thành viên của Phong trào Hướng đạo.

Tuyên hứa là một hành động tự nguyện cam kết đối với chính mình cũng như đối với mỗi người bạn mình trong đoàn, và đó là chặng đường đầu tiên trong quá trình tự giáo dục. Khi đã chính thức trở thành một thành viên của phong trào, đoàn sinh được khuyến khích luôn luôn cố gắng tôn trọng lời đã cam kết, để rèn luyện chí khí, trở thành một con người với những đức tính và những giá trị đạo đức chứa đựng trong các nguyên tắc chỉ đạo của Phong trào Hướng đạo.

3. Understand and memorize 3 Scout Promises and 10 Scout Laws

a. Three Scout Promises

On my honor, I will do my best

- *To fulfill duty to my belief, spirituality, homeland, and country.*

- *To help other people at all times.*

- *To follow Scout Laws.*

Duty to belief, spirituality, homeland and country:

Follow these spiritual principles, loyalty to the religion embodied the principles, and accept the obligations arising from it. For Vietnamese scouting, the explanation is even broader because the Vietnamese Scout promise refer to the duty to "spiritual beliefs", to include cases of the beliefs are not held as a religion, as religion ancestor worship. All these forms of religion are recognized by World Organization of the Scout Movement and respect as long as faith belongs in the field of spirituality. Consider the Scout concept embedded in the Vietnam Scout promise. It has the notion of the homeland to remind to all Vietnamese Scouts despite living in any place and any citizenship, also all have a common origin and the same country-Vietnam. But the Scouts must also have the responsibility to fulfill the duty to the country they are living or naturalized.

To help other people at all times:

Many people need help. A cheery smile and a helping hand make life easier for others. By doing a Good Turn daily and helping people when they need help, you prove yourself a Scout and do your part to make this a better world.

In relation to the others, the Scout need to be trained to gain the working behaviors, collaboration with the people surrounding, exercising decision-making ability, leadership ability, and on top of that is to realize the responsibility to the community, the habit of helping others. Through the abilities and the skill sets, Scouts times times become a confident person his place, where the possibility of the self, and also gained the trust of others.

Follow Scout Laws:

The first element of the Scout method is the Scout law. The law is a way for self education, and is an essential element of the Scout method. The law helps youth understand where are the values of Scouting group desire the members to follow throughout his life. Each scout makes commitment so ahead of you before making decision to become a member of the scouting movement.





Trong quá trình tự rèn luyện, lời hứa và Luật là một qui tắc danh dự mà mỗi người cố gắng noi theo trong cách hành động và suy nghĩ của mình. Người trưởng hướng đạo cũng lấy lời Hứa và Luật để nhắc nhở đoàn sinh, theo dõi sự tiến bộ của từng người.

- Nhiều đơn vị hướng đạo có khuynh hướng quên đi tầm quan trọng của lời Hứa và Luật. Khi đoàn sinh không thuộc Luật, trưởng không nhắc nhở, không nhấn mạnh đến tầm quan trọng của việc sống và hành động theo lời Hứa và Luật. Trong

những trường hợp đó, người trưởng chắc chắn chưa nhận thức rõ ràng trách nhiệm và chức năng của mình trong nhiệm vụ giáo dục của Phong trào hướng đạo.

b. 10 điều luật Hướng Đạo

(1) HDS trọng danh dự (*honor*), ai ai cũng có thể tin lời nói và việc làm của HDS.

Người HD nói thật và biết giữ lời hứa. Thành thật là đặc tính của HDS. Vì vậy, mọi người đều có thể tin tưởng vào người HD

(2) HDS trung thành (*loyal*) với tổ quốc (*homeland*), cha mẹ (*parents*) và người cộng sự (*co-workers*).

Người HD trung thành với nguồn cội của mình vì đó là nơi mình xuất thân và lớn lên, với cha mẹ vì đã sinh ra và nuôi dưỡng mình, với bạn tốt và những người làm việc chung vì luôn giúp đỡ mình.

(3) HDS giúp ích mọi người bất cứ lúc nào.

Người HD luôn quan tâm đến hạnh phúc (*happiness*) của người chung quanh. Giúp ích là việc làm tự nguyện không cần trả ơn. Khi giúp ích người khác cũng là mang hạnh phúc đến cho chính mình.

(4) HDS là bạn tốt của mọi người và xem các HDS khác như anh em ruột thịt.

Người HD luôn đối xử tốt với người khác và luôn tìm cảm thông. Người HD tôn trọng ý kiến và tập tục khác dù không giống với của mình.

(5) HDS lễ độ (*courteous*) và liêm khiết (*honest*).

Người HD luôn có thái độ hoà nhã và biết lễ phép với người lớn và tôn trọng người nhỏ hơn mình. Người HD cũng có một đời sống trong sạch (*honest*) và không gian dối (*not deceiving*).

(6) HDS thương yêu các sinh vật.

Người HD biết mãnh lực của sự hòa nhã. Chúng ta đối xử tất cả giống như lòng mình muốn được muôn vật đối xử với mình. Người HD không giết hại sinh vật và cây cỏ nếu không cần thiết. Các sinh vật đều quan trọng đối với môi sinh (*environment*) và đời sống của chúng ta.

Promise is a voluntary action committed for yourself as well as for every other scout in the group, and it is the first step in the course of self education. When has officially become a member of the movement, youth are encouraged to always try to honour was committed, to work out criteria for spirituality , becomes a person with the virtues and the values contained in the guiding principles of the Scout movement. In the process of self-training, the promise and law is a code of honor that every person trying to follow in the way of his thoughts and actions. The scout leaders also use promise and the law to remind the youth, tracking the progress of each person.

Many Scout units tend to forget the importance of the promises and laws. When the scouts forget Scout laws, leaders not to emphasize the importance of the principles according to the promise and law. In those cases, leaders, certainly not yet clear awareness of responsibilities and their functions in the educational mission of the scouting movement.

b. 10 Scout Laws

(1) Scout is **TRUSTWORTHY** all can believe the words and action of a scout.

A Scout tells the truth. He/she keeps his promises. Honesty is part of his/her code of conduct. People can depend on him/her.

(2) Scout is **LOYAL** to homeland, parents and co-workers.

A scout is always true to their root because it is a place where we were born and raised, to our parents because their bearing and raising, and our co-worker because they always help us in need.

(3) Scout is **HELPFUL** to all people at any time.

A Scout is concerned about other people. He/she does things willingly for others without pay or reward. Scout always help others to give them happiness. As we help others, we will also obtain happiness within ourselves.

(4) Scout is a good friend to everyone and treat other scouts as sibling by birth.

A Scout is a friend to all. We are brothers and sisters to other Scouts. We seeks to understand others. We respects those with ideas and customs other than our own.

(5) Scout is **COURTEOUS** and honest.

A Scout is polite to everyone regardless of age or position. We know good manners make it easier for people to get along together. We live a honest life.

(6) Scout is **KIND** to all living creatures.

A Scout understands there is strength in being gentle. We treat others as we want to be treated. We do not harm or kill living things without reason. All living things are an integral part of our environment and life.

(7) HDS vâng lời cha mẹ, huynh trưởng mà không biện bác.

Cha mẹ và huynh trưởng là người lớn hơn mình và có nhiều sự hiểu biết để hướng dẫn chúng ta. Cho nên chúng ta cần phải theo lời hướng dẫn của cũng như luật lệ của gia đình, đoàn và tập thể. Nếu chúng ta cảm thấy luật lệ không công bằng thì chúng ta tìm cách thay đổi ôn hoà chứ không gây xáo trộn.

(8) HDS gặp mọi khó khăn vẫn vui tươi.

Người HD luôn lạc quan (*optimistic*) nhưng thực tế. Chúng ta vui vẻ nhận lãnh công việc dù là khó khăn. Chúng ta cố gắng làm cho người khác vui. Lạc quan trong mọi khó khăn và nguy hiểm sẽ giúp cho ta sáng suốt để vượt qua những trở ngại.

(9) HDS tiết kiệm (*thifty*) của mình và của người.

Người HD làm việc để tự lo cho mình và giúp người khác. HD tiết kiệm cho lúc cần thiết chứ không bủn xỉn (*stingy*). HD biết bảo vệ và duy trì tài nguyên. Chúng ta biết dùng thời giờ và của cải của mình và người một cách cẩn thận.

(10) HDS trong sạch từ tư tưởng lời nói đến việc làm.

Người HD luôn giữ tâm hồn, hành động và thân thể được lành mạnh. Chúng ta chỉ sinh hoạt với những người cùng có chí hướng với mình. Chúng ta cũng luôn giữ cho gia đình và tập thể chúng ta luôn lành mạnh.

4. Biết cách trình bày & kéo, hạ, và xếp cờ

Cờ tượng trưng cho quốc gia, hội đoàn, đoàn, tuần hay đội. Chúng ta cần phải biết màu cờ của quốc gia, đoàn, tuần, hay đội của mình. Ta nên tôn trọng lá cờ vì cờ tượng trưng cho đoàn thể và thể diện của một số rất đông người. Không biết bao nhiêu người đã hy sinh để gây dựng nên. Muốn tỏ ra lòng tôn kính cờ, chúng ta cần phải biết cách treo, chào và xếp cờ. Chúng ta cần phải giữ cho lá cờ được sạch sẽ và không bị rách. Nếu lá cờ đã bị rách quá mức thì phải được đốt một cách trang nghiêm.

a. Trình bày

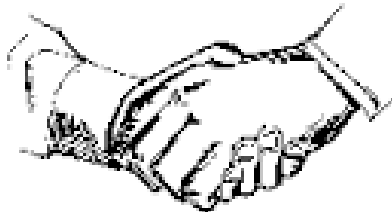


Khi lá cờ Mỹ được treo chung với một lá cờ khác thì cần được nằm bên phải, từ trong nhìn ra.

Khi mang cờ diễu hành với những lá cờ khác, lá cờ Mỹ phải ở bên tay phải của các lá cờ. Nếu có nhiều hàng thì lá cờ Mỹ đi trước và giữa

(7) Scout is OBEDIENT to parents and leaders without arguing.

Parents and leaders are people with age and experience who can guide us. It is important that we follow their guidance. Scouts follow the rules of their family, school, and troop. We obey the laws of our community and country. If we think these rules and laws are unfair, we try to have them changed in an orderly manner rather than disobey them.



(8) Scout is CHEERFUL even at difficulty.

Scouts look for the bright side of things but realistic. We cheerfully do tasks that come our way.

We try to make others happy. Optimism in difficult time and at danger betters our mind to overcome challenges.

(9) Scout is THRIFTY of his/her own and others.

Scout work to pay our way and to help others. We save for unforeseen needs not penny-pinching. We protect and conserve natural resources. We carefully use time and property of our as well as others.

(10) Scout is CLEAN from thought to action.

Scout keeps his body and mind fit and clean. We go around with those who believe in living by these same ideals. We help keep our home and community clean.

4. Understanding how to display, raise, lower and fold the flag

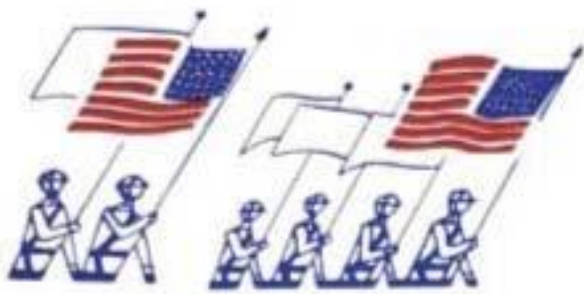
Flags represent a country, an organization, a unit or patrol. We need to know the colors of our flags. We must always respect the flag because it represents an organization of many people. Many people sacrificed themselves to build them. To show our respect, we must know how to display, raise, lower and fold the flags. We need to keep the flag in pristine condition and free from tears. If it is torn beyond repair, we must burn the flag in a dignified way.

a. Display flags

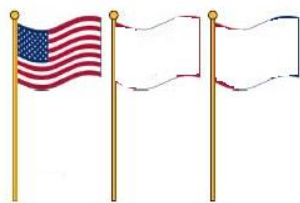


The flag of the United States of America, when it is displayed with another flag against a wall from crossed staffs, should be on the right (the flag's own right) and its staff should be in front of the staff of the other flag.

That the flag, when carried in a procession with another flag, or flags, should be either on the marching right; that is, the flag's own right, or, if there is a line of other flags, in front of the center of that line.



Lá cờ Mỹ nằm chính giữa và cao nhất khi treo chung với các cờ tiểu bang, vùng, hội đoàn.



Lá cờ nằm bên tay phải và cao bằng với những lá cờ của nước khác. Luật quốc tế cấm cờ của bất cứ quốc gia nào treo cao hơn cờ quốc gia khác trong thời bình.

Tại nhà thờ, chùa hay thánh đường, cờ Mỹ được đặt bên tay phải của người nói khi người đó đối diện với quan khách. Lá cờ khác được đặt bên trái của người nói.



Khi treo cờ ngang hay dọc trên tường, ô xanh phải nằm phía trên, bên phải của lá cờ, bên trái của người nhìn

Khi treo trên cán cờ được đặt ngang hay góc từ cửa sổ hay trước nhà, lá cờ phải được gắn tận đầu cán, trừ khi là cờ mặt niệm.



b. Kéo và hạ cờ

Khi kéo cờ, lá cờ lên nhanh và phần khởi.

-Khi hạ cờ thì hạ chậm một cách trịnh trọng.



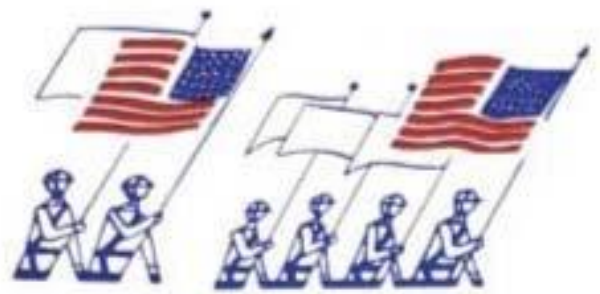
-Bình thường thì lá cờ chỉ được treo từ khi nắng sớm đến khi nắng chiều tàn.

-Nếu treo qua đêm thì phải được rọi đèn sáng.

-Mọi người phải đứng nghiêm chỉnh hay chào

khi kéo và hạ cờ cho đến khi lá cờ đã lên hay đã xuống hẳn.

-Không bao giờ treo cờ ngược trừ khi trường hợp khẩn cấp cần cấp cứu.



The flag of the United States of America should be at the center and at the highest point of the group when a number of flags. It is hoist first and lowered last.



When flags of two or more nations are displayed, they are to be flown from separate staffs of the same height. International usage forbids the display of the flag of one nation above that of another nation in times of peace.

In church, temple or auditorium, the flag on a staff is placed to the speaker's right as he/she faces the audience. Any other flag on display should be placed on the left side of the speaker.



When displayed either horizontally or vertically against a wall, the blue union should be at the top, the flag's own right, to the observer's left.

When the flag is displayed from a staff projecting horizontally or at an angle from the window or front of a building, the flag should be placed at the peak of the staff, unless the flag is at half-staff.



b. Raise and lower your flag

Your flag should be raised briskly and lowered slowly and ceremoniously.

-Ordinarily, it should be displayed only between sunrise and sunset.

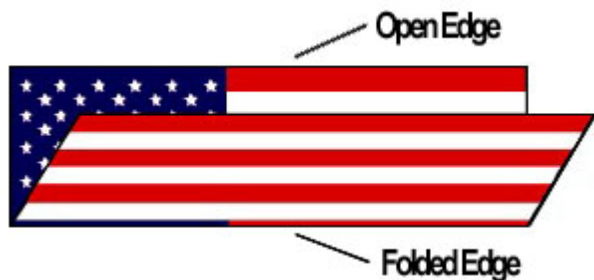
-It should be illuminated if displayed at night.

-The flag of the United States of America is saluted as it is hoisted and lowered.

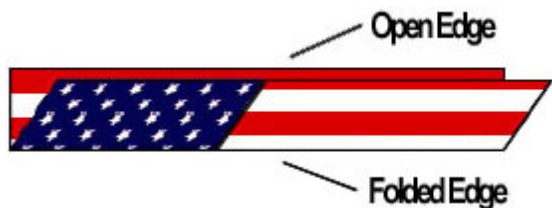
-The salute is held until the flag is unsnapped from the halyard or through the last note of music, whichever is the longest.

-The flag is never flown upside-down except as a distress signal to call for help.

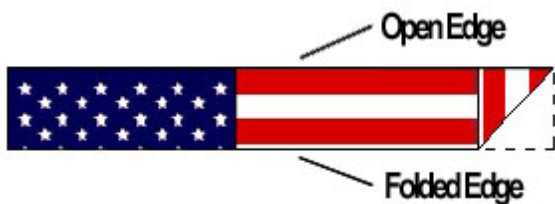
c. Xếp cờ



Gấp từ dưới theo sọc lá cờ ngang phần xanh lá cờ.



Gấp hai mép cờ lại cho các cạnh gộp lại nhau.



Gấp hình tam giác sau đó bắt đầu đưa góc cạnh gấp gộp với cạnh mở.



Từ góc điểm ngoài sau đó được xếp song song với cạnh mở để tạo ra tam giác thứ hai.



Tiếp tục gấp theo hình tam giác cho đến khi toàn bộ chiều dài của lá cờ được thành xếp hình tam giác và chỉ còn thấy được phần xanh của lá cờ



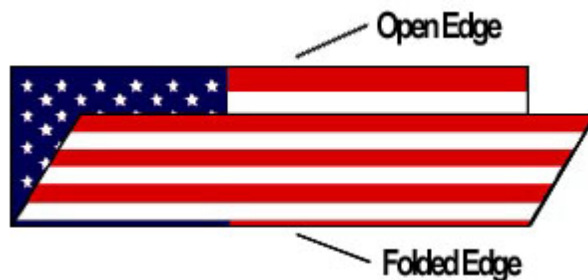
Hoàn thành

5. Có đầy đủ dụng cụ cắm trại và tham dự một kỳ trại với Tráng đoàn

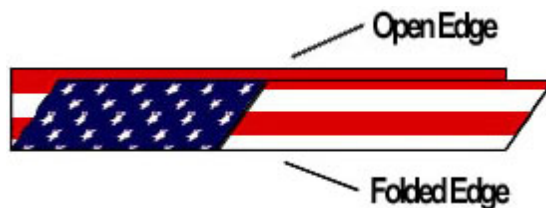
a. Có đầy đủ dụng cụ cắm trại

Ba Lô	Đồng Phục
Túi ngủ	2 áo thun: 1 tay ngắn- 1tay dài
2 quần lót	Đèn pin, pin & pin dự
Khăn tắm	Diêm quẹt
Xà phòng	Giày & dép
Nón	1 ly gạo
Găng tay	Bình nước
1 quần dài	Bàn chải & kem đánh răng
Áo lạnh	Tô, muỗng, nĩa, dao, tách
1 bao rác to	Áo mưa
3 đôi vớ	Mì gói

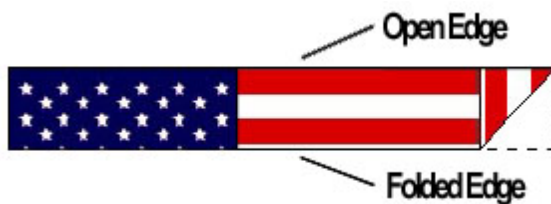
c. Fold flag



Fold the lower striped section of the flag over the blue field.



Folded edge is then folded over to meet the open edge.



A triangular fold is then started by bringing the striped corner of the folded edge to the open edge.



Outer point is then turned inward parallel with the open edge to form a second triangle.



Triangular folding is continued until the entire length of the flag is folded in the triangular shape with only the blue field visible.



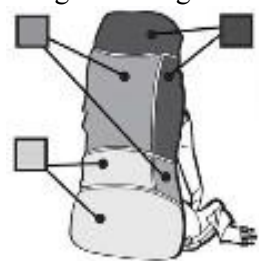
Completed

5. Have camping equipment and participate an overnight camp with Rover crew

a. Have camping equipment

Backpack	Uniform
Sleeping bag	2 t-shirts: 1 short, 1 long
2 underwear	Flashlight, batteries & extra batteries.
Bath Towel	Matches-carry in ziplock bag
Size soap	Shoes & sandals
Hat/beanie	1 cup rice-uncooked
Gloves	Canteen or water bottle
1 jeans/khakis	Toothbrush & toothpaste
Warm Jacket	Bowl, fork, knife, spoon, cup
1 big trash bag	Poncho-in case of rain
3 pairs of socks	Dry noodles- packaged

- Ba lô với khung bên trong : Đa số balô với khung bên trong đều có ngăn riêng cho túi ngủ ở dưới cùng. Những vật nhẹ/công kênh được để ở dưới thấp của ngăn chính. Vật nặng, để phía trên của ngăn trên. Cho những vật nặng càng sát vào người càng tốt để giữ cân bằng. Đừng để vật nặng trong những túi cao, làm balô mất cân bằng khiến ta mang khó hơn. Khi đi trên



đường mòn thì để những vật nặng cao hơn. Trọng lượng sẽ dồn vào hông để chịu sức nặng. Khi đi ra khỏi đường mòn thì để ngược lại. Kéo chặt những dây buộc để mọi vật trong balô không di chuyển trọng lượng. Dùng nhiều bao để chứa những vật nhỏ gọn ghê và ngăn nắp để lúc cần đến dễ tìm hơn.

- Ba lô với khung bên ngoài: Xếp vật nặng nhất ở trên và những túi ở phía trên. Để những vật nặng sát gần lưng mình. Nếu không trọng lượng bị kéo ngược lại khiến ta phải nghiêng người về phía trước để giữ cân bằng. Vật nặng vừa vừa ở giữa và các túi phía dưới ở bên ngoài balô. Vật công kênh nhẹ thì xếp xa phía lưng và những túi phía sau bên ngoài ba lô. Phía dưới của ba lô có phần khung là nơi cột túi ngủ. Bao đựng túi ngủ nên có thêm bao ny lông ở trong để túi ngủ không bị ướt vì hơi sương. Cột thêm những thứ khác vào khung ngoài của ba lô để cho tiện.

Linh tinh : Nữ HD sinh và những người thấp nên xếp những vật nặng ở phía dưới dù có đi trên đường chính hay không. Để những vật nhỏ cùng loại (muỗng, niã, dụng cụ nấu ăn) vào bao màu riêng biệt để có thể tìm dễ dàng khi cần. Những thứ thường được dùng như bản đồ, thức ăn vặt, cứu thương, địa bàn, áo mưa, thuốc ngừa muỗi, đèn pin, bình nước, bao trùm ba lô ở những chỗ dễ lấy như túi ở trên hay ngoài ba lô. Giới hạn những đồ cột ở ngoài ba lô vì nó có thể ảnh hưởng đến cân bằng. Nếu có thì nên cột chặt để những vật đó không đong đưa. Cột cọc lều & tấm trải ngủ ở phía trên của ba lô khung ngoài và theo chiều ngang. Ba lô khung trong thì cột dọc ở hai bên. Đóng thật chặt nắp bình đựng dầu đốt và xếp phía dưới của thức ăn phòng hờ khi bị đổ.

b.Tham dự một kỳ trại với Tráng đoàn

Cắm trại là ngoài trời là một thú vui của hướng đạo. Chúng ta có thể học hỏi được nhiều thứ hay nơi thiên nhiên, sống không khí trong lành và đơn giản, học hỏi thêm những chuyên môn mới. Có nhiều cơ hội cho ta dùng đầu óc sáng tạo để vượt qua những khó khăn vì

thiếu những tiện nghi mà chúng ta có ở nhà. Chúng ta sẽ thấy rằng vật chất hằng ngày thường nhiều hơn nhu cầu ta cần. Khi sinh hoạt với Đội và Đoàn, ta cũng có dịp kết thân với bạn bè khi làm việc chung.



- Backpack with Internal frame

Most internal frame packs have a separate sleeping bag compartment on the bottom of the pack. Low-weight/high-bulk items should be placed low in the main compartment of the pack. Heavier, denser items should be placed higher in the main compartment. Try to place the heaviest items close to your back in order to retain a compact center of gravity. Try to avoid putting any heavy items in the top pocket; this will only make the pack feel very awkward. For on-trail travel, keep heavy items higher up inside your pack. This helps focus more of the weight to your hips, where you are better able to carry a heavy load. For off-trail exploration, reverse the strategy. Tighten all compression straps to limit any load shifting. Stuff sacks (ziplocks) are also a great tool to help organize your contents in an internal frame pack; otherwise, the main compartment of a typical internal frame pack could end up looking like an incredible mess of gear and clothing.

-Backpack with External Frame

Heaviest items should go up on top and in the uppermost side pockets. Try to keep the really heavy items close to your back; otherwise, you'll need to lean forward to counterbalance the weight. Midweight items are stowed in the middle of the pack and in the lower external pockets. Light bulky items should be placed towards the back of the pack and in any pockets on the back of the pack. Below the main pack bag is an area where the sleeping bag can be attached. On an external frame pack, it is a good idea to line the stuff sack of the sleeping bag with a plastic bag to keep out any moisture. Lash additional stuff to the exterior of the pack and it will still carry reasonably well.

Others : Girls and people of short stature should pack the weight low on or off-trail. Cluster related small items (i.e. utensil & kitchen items) in color-coded stuff sacks to help you spot them more easily. Items such as maps, sunglasses, snacks, first-aid supplies, rainwear, compasses, insect repellent, flashlights/headlamps, water bottles, pack in places where they are easily accessible, like top-pocket (if there is one). Minimize items that you strap outside of your pack. They may adversely affect your balance. Secure them so they do not swing or rattle. Stow long tent poles & sleeping pad across of the top of the external pack. For internal packs, carry them vertically, secured behind the compression straps on one side of the pack. Make sure the cap of the fuel bottle is screwed on tightly. Position it below your food inside your pack in case of a spill

b.Participate an overnight camp with Rover crew

Outdoor camping is a scouting favorite. We can learn many things from nature. We can live in clean air with simplicity. We can learn more pioneering skills. There are also opportunities to use our creativity to overcome the lack of convenient of home. We will realize that many of our material possessions are simply not necessary. When we spent time with time with our troop and unit, we will have a chance to strengthen our friendship with others as we do things together.

Chọn đất cắm lều: Đất càng bằng phẳng càng tốt. Nếu đất hơi nghiêng thì cửa lều quay xuống đồi để bụi đất không vào lều. Tránh nơi có sỏi đá hay cây vụn vì sẽ bị cản lung khi nằm. Tránh xa bụi cây, hang và hồ. Nên sắp xếp ba lô và túi ngủ cho gọn nắp. Xếp tất cả đồ không dùng vào ba lô cho gọn ghế.

An toàn:

- Không chui hay mò mẫm vào bụi cây, hang hốc, hay khe đá vì có thể có rắn, rết, sâu, bọ và cây độc.
- Kéo kín màn che muỗi nhưng mở màn che gió để thoáng hơi.
- Tối ngủ nếu có lạnh quá thì kéo màn che gió lại nhưng phải để hở ở phía trên hay gần nóc lều để hơi thở thoát ra. Nếu không lều sẽ bị ướt.
- Khi cời giấy nên cắt trong lều nơi chân để rắn rết không chui vào. Nếu có để giấy ở ngoài (ngày hay đêm) đừng thọc tay hay chân vào trong giấy. Trước khi mang giấy, lật ngược lại và đập mạnh vào thân cây hay tảng đá (xuống đất cứng cũng được) để phòng hờ có côn trùng hay rắn rết nằm trong giấy.
- Trước khi vào lều ngủ, xem chiều gió và khói từ lửa có thể bay vào lều hay không. Khói vào lều sẽ làm mình bị chết ngạt.
- Trước khi xếp lều, phải phơi trong nắng cho thật khô. Nếu không lều sẽ bị mốc và không ngủ được lần sau.

6. Hiểu về nguyên tắc “Không Để Lại Dấu Vết”

Bảy nguyên tắc của Không Để Lại Dấu Vết:

(1) Hoạch định và chuẩn bị

- Biết các quy định và mối quan tâm đặc biệt đối với các khu vực mà bạn sẽ ghé thăm.
- Chuẩn bị cho thời tiết khắc nghiệt, nguy hiểm, và trường hợp khẩn cấp.
- Lịch trình chuyến đi của bạn để tránh sử dụng nhiều thời gian.
- Tham gia vào các nhóm nhỏ khi có thể. Hãy xem xét việc tách nhóm lớn thành các nhóm nhỏ hơn.
- Đóng gói thực phẩm để giảm thiểu lượng rác.
- Dùng bản đồ và la bàn để loại bỏ việc sử dụng các việc đánh dấu sơn, gậy đá hoặc cắm cờ.

(2) Du lịch và cắm trại trên các mặt phẳng dùng được

- Các mặt phẳng bao gồm những con đường mòn được thành lập và các khu cắm trại, đá, sỏi, cỏ khô hoặc tuyết.
- Bảo vệ các khu vực ven sông bằng cách cắm trại ít nhất 200 feet từ các hồ và suối.
- Tìm nơi cắm trại tốt, không nên tạo ra. Thay đổi là không cần thiết. Tại các nơi phổ biến:
 - Nên sử dụng các đường mòn và khu cắm trại có sẵn.
 - Đi bộ ở giữa của đường mòn, ngay cả khi bị ướt hoặc bùn.
 - Giữ khu cắm trại gọn gàng. Tập trung các hoạt động ở các khu vực nơi ít cây cối.
 - Các nơi hoang sơ
 - Phân tán việc sử dụng để tránh tạo thêm các khu cắm trại và những con đường mòn.
 - Tránh những khu vực chỉ mới bắt đầu.

Site for tent: The ground should be as flat as possible. Clear all of rocks or fallen branches to prevent any discomfort when sleeping. Stay clear of bushes, holes, tall grass, or boulders to avoid the critters. Organize your backpack and sleeping bag. Pack things that you don't need in your backpack for more tent space.

Safety:

- Avoid the bushes, tall grass, holes and large boulders. These are potential areas for snakes, scorpions, spiders, and poisonous plants.
- Fully zip your mosquito screen but leave windbreaker flap open for the tent to breath.
- If it is too cold at night, zip the surrounding windbreaker flaps closed but leave the top flap open or top portion open for the moisture to escape. If not, the moisture will collect at the top dome and the tent will be raining wet.
- Keep shoes inside the tent near your feet so little critters cannot use them for shelters. If the shoes were left outside, do not poke your hands or feet into them. Turn the shoes upside down and tap hard a few time on the ground, a large bolder, or a tree to make sure bugs, scorpions, or snakes are not inside.
- Before going to sleep, check the wind and smoke direction from your open fire to make sure they are not in the direction of the tent. Smoke will suffocate people sleeping in the tent.
- Before folding the tent away, place it in the sun so it is dry. If not, it will be very smelly the next time you use it.

6. Understanding the principles of “Leave No Trace”

The Leave No Trace Seven Principles:

(1) Plan Ahead and Prepare

- Know the regulations and special concerns for the area you'll visit.
- Prepare for extreme weather, hazards, and emergencies.
- Schedule your trip to avoid times of high use.
- Visit in small groups when possible. Consider splitting larger groups into smaller groups.
- Repackage food to minimize waste.
- Use a map and compass to eliminate the use of marking paint, rock cairns or flagging.

(2) Travel and Camp on Durable Surfaces

- Durable surfaces include established trails and campsites, rock, gravel, dry grasses or snow.
- Protect riparian areas by camping at least 200 feet from lakes and streams
- Good campsites are found, not made. Altering a site is not necessary. In popular areas:
 - Concentrate use on existing trails and campsites.
 - Walk single file in the middle of the trail, even when wet or muddy.
 - Keep campsites small. Focus activity in areas where vegetation is absent.
 - In pristine areas
 - Disperse use to prevent the creation of campsites and trails.
 - Avoid places where impacts are just beginning.

(3) Vứt bỏ các vật thải đúng phương pháp

Kiểm tra rác và thực phẩm thừa tại đất trại và nơi nghỉ ngơi. Gói gọn tất cả các thùng rác, thức ăn thừa và rác rưởi bừa bãi.

- Đào các lỗ 6-8 inch sâu, ít nhất 200 feet từ nước, cắm trại và những con đường mòn để giải quyết phân thải cá nhân. Lấp đất lại sau khi hoàn tất.
- Đổ hết giấy vệ sinh và các sản phẩm vệ sinh.
- Để tắm rửa hay tự rửa chén, mang theo nước 200 feet từ các dòng suối, hồ và sử dụng một lượng nhỏ xà phòng hoặc nước rửa chén.

(4) Để lại những gì bạn nhìn thấy

- Bảo tồn các vật đã có: kiểm tra, nhưng không chạm vào các cấu trúc và hiện vật văn hóa và lịch sử.
- Để lại đá, cây và các đối tượng tự nhiên khác như bạn tìm thấy chúng.
- Tránh đưa vào hoặc vận chuyển các vật không thuộc về nơi đó.
- Không xây thêm cấu trúc, trang bị, hoặc rãnh đào.

(5) Giảm thiểu tác động của lửa trại

- Lửa trại có thể gây ra nhiều tác động đến các nơi hẻo lánh. Nên chỉ dùng một bếp nhỏ để nấu ăn nhẹ và một chiếc lồng đèn nền ánh sáng.
- Trong trường hợp vụ cho phép sử dụng lửa, dùng các vòng lửa, chảo lửa hay gò lửa có sẵn.
- Giữ các đám cháy nhỏ. Chỉ sử dụng gậy từ mặt đất mà có thể bẻ được bằng tay.
- Đốt sạch tất cả gỗ và than thành tro, dập lửa trại hoàn toàn, sau đó phân tán tro tàn.

(6) Tôn trọng động vật hoang dã

- Quan sát động vật hoang dã từ một khoảng cách. Đừng đi theo hoặc tiếp cận chúng.
- Không bao giờ cho chúng ăn. Cho động vật hoang dã ăn thường thiệt hại sức khỏe của chúng, làm thay đổi hành vi tự nhiên, biến thành động vật ăn thịt và tạo ra các nguy hiểm khác.
- Bảo vệ động vật hoang dã và thực phẩm của bạn bằng cách lưu trữ khẩu phần vào thùng rác một cách an toàn.
- Luôn luôn kiểm soát các thú nuôi, hoặc để chúng ở nhà.
- Tránh động vật hoang dã trong thời điểm nhạy cảm: giao phối, làm tổ, nuôi con, hoặc mùa đông.

(7) Hãy quan tâm đến các khách thăm khác

- Tôn trọng các khách thăm khác và bảo vệ chất lượng kinh nghiệm của họ.
- Hãy lịch sự. Dành lại cho người dùng khác trên đường.
- Bước sang phía dốc của đường mòn khi gặp phải đoàn du lịch hoang dã.
- Nghỉ và cắm trại xa đường mòn và khách thăm khác.
- Hãy giữ yên âm thanh của thiên nhiên. Tránh những tiếng nói ồn ào và tiếng ồn.

7. Biết cứu thương

Một người bạn trượt chân té bị bể đầu, mình phải làm sao? Em mình ở nhà bỗng nhiên ngã bệnh và một lọ thuốc đồ gần đó, mình nghĩ em đã uống bậy nhưng phải làm như thế nào? Mình vô ý bị đứt tay, làm sao để tự cứu thương? Nếu là một người hướng đạo, mình biết phải làm gì vì ta đã học cứu thương và sẵn sàng để cứu giúp.

(3) Dispose of Waste Properly

- Pack it in, pack it out. Inspect your campsite and rest areas for trash or spilled foods. Pack out all trash, leftover food and litter.
- Deposit solid human waste in catholes dug 6 to 8 inches deep, at least 200 feet from water, camp and trails. Cover and disguise the cathole when finished.
- Pack out toilet paper and hygiene products.
- To wash yourself or your dishes, carry water 200 feet away from streams or lakes and use small amounts of biodegradable soap. Scatter strained dishwater.

(4) Leave What You Find

- Preserve the past: examine, but do not touch cultural or historic structures and artifacts.
- Leave rocks, plants and other natural objects as you find them.
- Avoid introducing or transporting non-native species.
- Do not build structures, furniture, or dig trenches.

(5) Minimize Campfire Impacts

- Campfires can cause lasting impacts to the backcountry. Use a lightweight stove for cooking and enjoy a candle lantern for light.
- Where fires are permitted, use established fire rings, fire pans, or mound fires.
- Keep fires small. Only use sticks from the ground that can be broken by hand.
- Burn all wood and coals to ash, put out campfires completely, then scatter cool ashes.

(6) Respect Wildlife

- Observe wildlife from a distance. Do not follow or approach them.
- Never feed animals. Feeding wildlife damages their health, alters natural behaviors, and exposes them to predators and other dangers.
- Protect wildlife and your food by storing rations and trash securely.
- Control pets at all times, or leave them at home.
- Avoid wildlife during sensitive times: mating, nesting, raising young, or winter.

(7) Be Considerate of Other Visitors

- Respect other visitors and protect the quality of their experience.
- Be courteous. Yield to other users on the trail.
- Step to the downhill side of the trail when encountering pack stock.
- Take breaks and camp away from trails and other visitors.
- Let nature's sounds prevail. Avoid loud voices and noises.

7. Understanding first aid

A friend slips, falls, and breaks his head. What can we do? A younger sibling suddenly falls sick and there is a vial of medication spilling on the floor nearby. We believe it could be medication overdose but what should we do? Because we are a Scout, we know what to do; we learn first aid and should be prepared to help others.

a. Nguyên tắc của cứu thương:

- Ngăn chặn những nguy hiểm thiệt hại tính mạng
- Không để cho nạn nhân bị nguy hiểm thêm
- Giúp cho nạn nhân được chữa trị chu toàn.

Tự tin- quang cảnh của một nơi xảy ra tai nạn thường rất ghê sợ vì người ta có thể la hét và khóc lóc. Những người khác mất hồn không biết phải làm gì. Chúng ta cần phải bình tĩnh và cố gắng hết sức để giúp người khác với khả năng của mình. Nếu người có kinh nghiệm cứu thương hơn chủ động, cho họ biết mình là HD và có thể giúp. Họ có thể nhờ ta giúp tìm vật dụng cứu thương, xem chừng một người khác, đi kêu cứu, hay cần đứng sang một bên. Với vai trò nào cũng được, ta phải lạc quan. Sự tự tin của chính ta sẽ giúp cho người chung quanh quên đi lo sợ.

Cẩn thận- an toàn của chính mình và những người chung quanh là trên hết. Nơi dựng xe, coi chừng những xe đang chạy trên đường. Nơi rừng núi để ý đá rơi, trơn trượt, vách sâu v.v... Nơi người mê man đang nằm, nên xem có những hơi của hóa chất độc hay dây điện rơi chung quanh hay không trước khi đến gần.

Phòng ngừa toàn bộ :

- Phải coi tất cả máu và nước từ cơ thể đều có thể chứa vi khuẩn. Không bao giờ dùng tay không đụng tới máu; luôn mang găng tay cứu thương, rửa tay bằng nước và xà bông sau khi cứu thương. Có những vật dụng như sau trong hộp cứu thương cá nhân:
- Găng tay nhựa- dùng khi cầm máu và băng bó.
- Mặt nạ che- dùng khi cho hô hấp nhân tạo.
- Kính che nhựa- dùng để che mắt để phòng máu và các chất nước của nạn nhân bắn vào mắt.
- Thuốc khử vi trùng- dùng để lau da khi không có xà phòng và nước.



Quan trọng trước-cứu thương theo 4 Cs thứ tự như sau:

- Cẩn thận-tiến gần thật dè dặt. Có an toàn không? Phòng hờ để mình không bị thương.
- Coi xem-lo cho những trường hợp nguy kịch trước:
 - o Ngưng thở
 - o Tim ngừng đập
 - o Máu chảy nhiều
 - o Trúng độc
- Cầu cứu- cho người đi cầu cứu.
- Cứu Thương- cứu trị nạn nhân:
 - o Chữa trị sốc cho bất cứ ai bị thương.
 - o Xem tất cả nạn nhân xem có cần cứu thương.
 - o Quyết định nên làm gì kế tiếp. Nếu sẽ có thêm người đến giúp, giúp nạn nhân được thoải mái và theo dõi để chữa trị nếu cần thêm.

a. The purpose of First Aid:

- Stop life threatening dangers.
- Keep the victim safe from further harm.
- Get proper medical help for the victim.

Confident- The scene of a bad accident can be scary.

Injured people may be screaming. Witnesses could be too stunned to help. Try to stay calm and use the skills you have in the best way you can. If more experienced first-aiders take charge, tell them you are a Scout and are ready to help. They may ask you to gather first aid supplies, look after people who are not injured, go for help, or simply stay out of the way. Whatever your role, be positive. Your confidence could help keep others calm.

Approach Carefully- Look around to see what caused the accident, then make sure you don't get hurt as you approach the victim. Be aware of slippery footing, steep slopes, electrical wires, traffic... Where there are unconscious victims, watch for chemical fumes or fallen electrical lines.

Universal precaution:

- Treat all blood and bodily fluid as it was carried air-borne viruses. Do not use bare hands to stop blood. Wear latex gloves and wash exposed area with plenty of water and soap after treating the victim. Have the following equipment in first aid kits
- Latex glove -to stop bleeding and to dress wounds.
- Face shield- to give CPR
- Plastic goggles- to shield eyes from splashes of blood and bodily fluid.
- Antiseptic- to wipe skin when water and soap not available

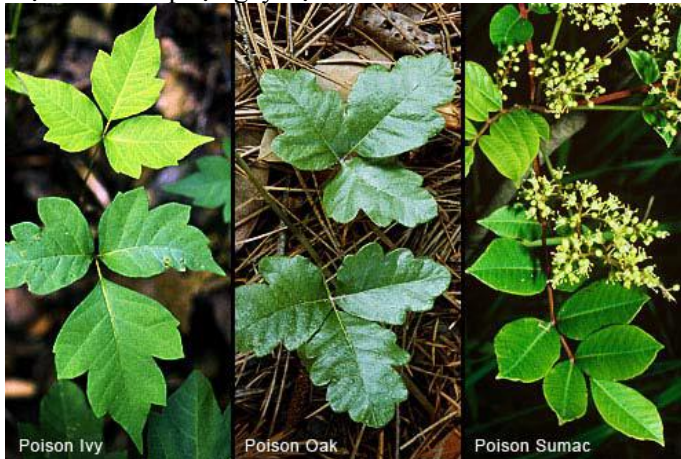


First things first-Treat accident victims by performing the 4 Cs in order:

- Careful-approach with care. Is the scene safe? Guard against being injured yourself.
- Check-treat the hurry cases:
 - o Stopped breathing
 - o No heartbeat
 - o Severe bleeding
 - o Internal poisoning
- Call- send someone to call for help
- Care-provide first aid:
 - o Treat every accident victim for shock
 - o Examine every victim for other injuries that might require first aid.
 - o Plan what to do next. If help is coming, keep victim comfortable. Watch for any changes in his or her condition and treat accordingly.

b. Biết các cây độc và cách cứu thương

Tránh xa những bụi cây có lá lưa thưa với có 3 lá ở mỗi nhánh nhỏ. Những bụi cây này có thể là poison oak, ivy hay sumac. Có lúc poison ivy, oak hay sumac còn lẫn lộn vào những cây lành khác như wild strawberry hay black berry. Nên cẩn thận với những cây mà ta biết chắc là các loại berry. Poison ivy, oak và sumac đều gây ngứa và rất lở. Nếu lỡ nuốt vào thì sẽ bị sưng miệng, cổ họng và nóng sốt. Cách tốt nhất là đừng chui vào những bụi cây. Khi cảm thấy ngứa ngáy thì nên tắm gội thật sạch với nước và xà bông. Nếu da bắt đầu đỏ hay sần ngứa thì nên rửa thật sạch và tất cả các thứ mà ta nghĩ đã đụng vào cây vì chất dầu của các cây độc này có thể nằm trong quần áo hay mọi thứ và tiếp tục gây độc.



Cứu thương: Bôi một chút Cortisone hay kem cùng loại thoa lên chỗ bị ngứa là cách hay nhất để chữa trị. Nếu nạn nhân bị phản ứng nặng như sưng quanh mắt bị sưng, hay không ngủ được vì ngứa, hay chỗ đỏ sần không bớt sau 5 ngày, hay có vẻ bị nhiễm trùng, thì nên đi gặp bác sĩ ngay. Nếu không có những triệu chứng trên thì cũng đừng gãi chỗ ngứa để khỏi bị nhiễm trùng tuy chỗ ngứa không có lây hay lan rộng. Cắt móng tay cho thật ngắn và đắp chỗ ngứa với bọc đá lạnh cho đỡ ngứa. Thoa thuốc calamine cho đỡ ngứa. Cần gặp bác sĩ nếu chỗ lở hay ngứa không bớt hay tệ hơn sau 3 ngày hoặc chỗ ngứa bị nhiễm trùng.

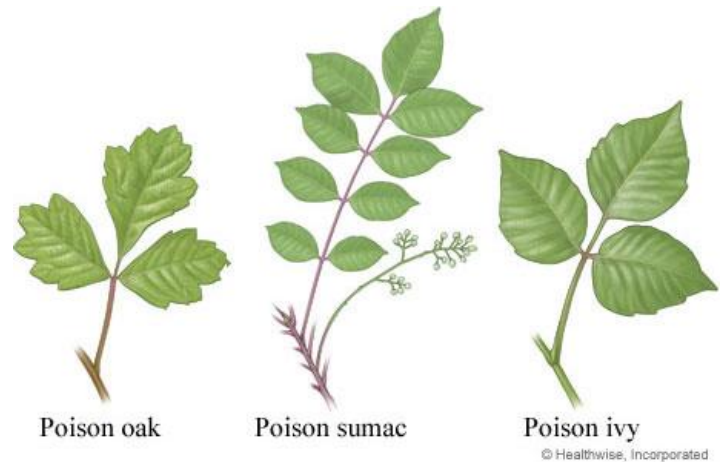
c. Vết đứt và trầy (cuts & scrapes)- Đứt và trầy là vết thương nhẹ trên da. Cần phải rửa thật sạch, dù chỉ là một vết thương nhẹ nhưng vẫn có thể bị nhiễm trùng.

Chữa trị: Rửa vết thương với nước và xà phòng. Ở nhà, dùng thật nhiều nước từ vòi. Ở đất trại thì dùng nước từ bình hay từ suối nước trong sạch. Chờ cho da quanh vết thương khô rồi dán bandaid lên trên vết thương. Nếu không có bandaid thì chỉ rửa vết thương cho thật sạch. Là vết thương nhỏ, máu sẽ ngưng chảy khi máu đông lại.



b. Identify local poisonous plants & how to treat

Stay away from loose leaves, bushes and usually 3 leaves in small branch. Often poison ivy, oak and sumac blend in with wild strawberry and black berry. Therefore, be careful even you know that you are collecting berries. They all result is itchy rash, and oozing sores. If ingested, they can induce swelling of the mouth and throat and a fever. The treatment for these plants if they touch you is to clean them out very well with soap and water. If you get the rash, wash it out and anything that comes in contact with it- the sap can stay in clothes.



First Aid: A little cortisone or similar cream is the best treatment for exposure. If the patient is having a severe reaction or the swelling around the eyes or rash getting worse or the itching keeping you awake at night, or the rash showing no improvement over the past 5 days, or it's starting to look infected, the patient should be examined by a physician promptly. If not, Try to avoid scratching to prevent infection. Scratching will not spread the rash; the rash is not contagious. Cut the fingernails very short. Apply cold compresses to areas of itching. Use calamine lotion to relieve itching. See doctor if the rash is worsening or there is no improvement in 3 days or an infection develops.

c. Cuts and scrapes are wounds-openings in the skin.

Clean even the smallest wound to remove germs that could cause infection.

First Aid: Clean a wound with soap and water. At home, use plenty of water right from the faucet. On a hike or in camp, use water from your canteen or clear stream. Let the skin around the wound dry, then apply an adhesive bandage. If you don't have a bandage and the wound is small, simply wash it. Any bleeding will stop as soon as the blood clots.



d. Phồng tay & chân (blister)-Phồng thường xảy ra khi mang giày mới còn bị cứng hay không vừa. Làm việc không mang bao tay cũng có thể làm cho tay bị phồng. **Phòng ngừa:** Khi có giày mới nên mang ở nhà trước khi mang đi trại hay thám du. Nếu là giày da thật, thoa vaseline trên da ở phía trong của giày cho da mềm đi. Chân mang thêm một đôi vớ mỏng phía trong và vớ len (wool) phía ngoài sẽ làm giảm đi sự cọ sát của da và giày. Khi làm việc nên mang găng tay.

Chữa trị: Khi cảm thấy có chỗ rát (hot spot) thì nên dừng lại và chữa trị ngay vì nơi đó sẽ bị phồng. Đắp chỗ bị rát bằng một miếng moleskin hay bandaid lớn có thể ngăn chặn nơi đó bị phồng. Ta có thể rửa sạch chung quanh chỗ phồng và cắt nhiều doughnuts với mụn nước ở giữa lỗ. Không nên phá mụn nước lúc đang đi thám du hay làm việc vì nó rất đau khi tiếp tục và có thể bị nhiễm trùng. Hay nhất là đắp một miếng bandage lên trên mụn nước. Nó làm dễ chịu hơn khi đi bộ và khử trùng luôn khi mụn nước bị bể. Nếu muốn phá mụn nước khi đã về đất trại- tốt nhất là chỉ rửa sạch và đắp lên một bandage to - thì dùng kim đã khử trùng. Chích vào cạnh to của vết phồng, nặn nước ra và đắp bandage và doughnuts.



e. Phồng nhẹ- Phồng nhẹ và cháy nắng làm cho da bị hơi đỏ.

Phòng ngừa: cẩn thận với những vật có thể nóng. Để tay gần những vật gần bếp lửa xem có nóng không trước khi cầm. Nồi chảo và nước sôi cần để nơi khuất để các em nhỏ hay người khác không đụng tới. Khi làm việc có thể xảy ra chà sát (friction) hay đụng chạm (rubbing) vào vật nóng thì nên mặc quần áo dài và mang găng vải hay da. Khi đi chơi ngoài trời nắng nên thoa sun block. Đội mũ và quần áo dài.

Chữa trị: Để ngay chỗ bị phồng vào nước mát cho đến khi không còn cảm thấy đau hay bớt đau. Sau đó để một băng cứu thương ướt (vải sạch cũng được) lên trên chỗ phồng. Trong trường hợp không có nước thì chỉ đắp bằng băng sạch.

f. Sâu bọ, ong và bọ chét cắn:

Ong và ong đất Lấy kim của ong bằng mũi dao hay cạnh của thẻ tín dụng. Rửa nơi bị chích với nước và sà phồng. Đắp một miếng khăn lạnh lên chỗ bị chích để bớt sưng. Thoa thuốc Calamine ngoài da để đỡ ngứa. Nên gặp ngay bác sĩ nếu: 1) nạn nhân bị khó thở. 2) Không đỡ hơn ngày hôm sau. 3) Bị nhiễm trùng. 4) Bị dị ứng nặng. Nếu nạn nhân có dấu hiệu dị ứng, nên chữa trị sốc (xem phần g).

d. Blister on the foot usually caused by shoes that don't fit well or are new and stiff. Working without gloves may result in blisters on the hand.

Prevention: break in your new boots by wearing them around home before using them on the trail. If a real pair of leather, massage the leather inner shoes with Vaseline to soften them. A pair of thin inner socks under woolen hiking socks will reduce the friction on your feet. When working with your hands, wear gloves.

First Aid: If you feel a "hot spot" forming as you walk or working, stop right away and treat it before it becomes a blister. The simplest solution is to put a large Band-Aid over the sore spot or blister. It will protect the area and provide comfort while continuing the activities. If the blister broke, the sterile Band-Aid will absorb the liquid and protect the wound. Moleskin or adhesive tape offers some protection. Better yet, surround a tender spot or a blister with a doughnut moleskin. Begin by washing your foot off other affected area with soap and water. Cut a piece of moleskin the shape of a doughnut and fit the hole around the injury. Shape several more doughnuts and stack them on top of the first. Don't break the blisters if you are on a trail, it is very painful when you walk and can be infected. Clean the surrounding area and put a large adhesive bandage over it. It will be more comfortable to walk and protect the wound if the blister broke. At camp, you can break the blister to drain the fluid-but best to clean and protect with a large adhesive Band-Aid. It will protect the area and first aid the wound if the blister ever broke. Use sterile needle, break the blister at the edge and squeeze out the fluid. Cover the area with sterile bandage and doughnuts.

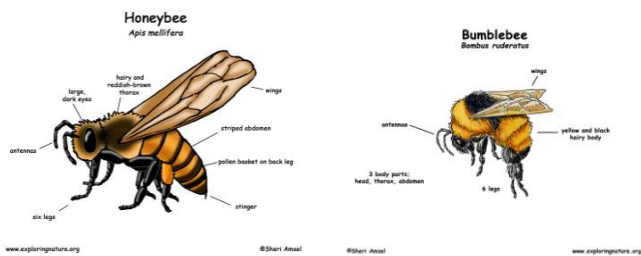
e. First degree burn-minor burns and sunburns caused the skin gets red.

Prevention: be careful with potential hot objects. Place your hand close to the object to feel the heat before touching. Placed hot pots, pans and stuff at out of reach area so kids cannot get to them or others can bump into. When activities that potentially caused friction or rubbing hot surface, wear long clothes and leather or fabric gloves. Wear sun block when staying in the sun in length.

First aid: Treat immediately with cool water. Keep burn under water until there is little or no pain. Then apply a moist dressing, and badge loosely. Where water is not available, apply a clean, dry dressing.

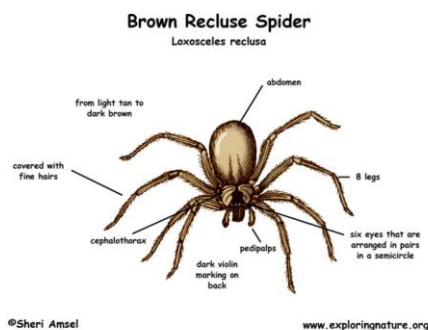
f. Bites and Stings of insects and ticks:

For bee and wasp sting Remove stinger with the tip of a knife, the edge of a credit card or some other like object. Wash the area of the sting with soap and water. Apply a cold compress to reduce swelling. Calamine Lotion will relieve itching. See doctor immediately if: 1. victim have trouble breathing or passing out. 2. There is no improvement by tomorrow. 3. Any infection develops. 4. Severe reaction. If the victim is allergic, treat for anaphylactic shock (see item g).



Bọ chét - Nếu biết vùng có nhiều bọ chét. Phòng hờ bọ chét cần bằng cách mặc quần áo dài và vớ. Nhét ống quần vào vớ. Gài nút cổ áo và tay. Xem xét người hàng ngày, nhất là nơi có nhiều lông và tóc. Nếu bị cắn, thoa dầu (vaseline) lên chỗ bị cắn. Bọ chét không thở được sẽ nhả ra. Cách khác là dùng một cái nhíp để gấp ra. Kéo nhẹ và từ từ. Tắm rửa thật kỹ chỗ cắn với nước, sà phòng và thoa thuốc khử trùng. Ta không nên để đầu bọ chét còn dính lại ở da. Bọ chét có thể truyền bệnh thú vật trong rừng cho ta.

Nhện - Vết cắn của nhện độc có thể không có ảnh hưởng



gì nhưng cũng có thể gây ảnh hưởng đến tính mạng. Có loại như nhện nâu, người ta có thể không phản ứng gì cho đến cả mấy giờ đồng hồ.

Nhưng từ 2-4

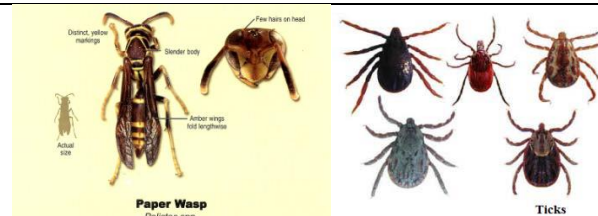
giờ thì có thể bị đau, đỏ, và sưng tại chỗ bị cắn. Rát nơi bị cắn và sau đó bị nóng, lạnh, nôn, mửa, nhức khớp xương và hơi ngứa. Người bị nhện đen cắn có thể bị đỏ và đau ngay chỗ cắn. Nạn nhân có thể bị trạng thái như đồ mồ hôi, nôn mửa, đau và chuột rút ở bụng, bắp thịt đau và nhứt, sốc và khó thở hơn. Nếu nạn nhân bị nhện nâu hay nhện đen cắn nên chữa sốc và đến nhà thương.

g. Sốc dị ứng- một phản ứng của dị ứng khi bị ong hay nhện chích. Triệu chứng gồm có: ngứa ngoài da, nổi đốm đỏ lớn, sưng mặt và lưỡi, khó thở, đau ngực, chóng mặt, ói mửa và hôn mê. Sốc dị ứng cần chữa trị như sau:

- Cho người đi cầu cứu- Gọi 911
- Giữ cho nạn nhân thở. Hô hấp nhân tạo nếu cần.
- Nếu bị chích ở tay hay chân, dùng khăn quàng hay vải xếp thành băng và cột phía trên vết cắn vài inches. Xiết vừa chặt để ngăn máu ở da. Nhưng ngón tay mình vẫn có thể lòn phía dưới băng cột. Để ý phía dưới chỗ bị cột. Nếu bị da phồng lên thì nói băng cột ra.
- Giữ chân và tay thấp hơn người.
- Quấn vải hay khăn quanh bọc nước đá và đắp lên chỗ bị cắn. Chữa trị sốc.
- Đưa bệnh nhân đi bệnh viện càng sớm càng tốt.

h. Rắn Độc Cắn

- Đưa nạn nhân đi bệnh viện ngay.
- Gỡ nhẫn hay vòng đeo gần chỗ cắn để nó không gây thêm trở ngại nếu nạn nhân bắt đầu bị sưng.
- Chữa trị sốc. Để thân người nạn nhân cao hơn chỗ bị cắn.
- Nếu được, bắt rắn đã cắn để bác sĩ biết chắc loại nọc độc gì để khử độc nhanh hơn.



Ticks - If you know it is a tick infested wood area, try to prevent tick bites. Wear long socks, sleeves, etc. Tuck the cuffs of your pant into the socks. Button your collars. Inspect your skin daily, especially the hairy part of your body. If one does bite, one method of getting rid of them is to spread petroleum jelly (Vaseline) over the area. The tick can't breathe and let go. Another is to use tweezers to pull it out. Pull very gently and don't squeeze. You don't want to leave a head in there. Wash your body thoroughly with water and soap and apply antiseptic. Ticks can transmit lyme disease from wild animal to human.

Spiders - Poisonous spiders can cause reactions in people ranging from no worse than a bee sting to death, if



untreated. Some spiders, like the brown recluse, have poison that takes hours for the victim to become symptomatic. Within 2- 8 hours, there can be pain, redness and swelling at the wound. An open sore is likely

to develop. The victim might suffer fever, chills, nausea, vomiting, joint pain, and a faint rash. The bite of a female black widow can cause redness and sharp pain at the wound site. The victim might suffer sweating, nausea and vomiting, stomach pain and cramps, severe muscle pain spasms and shock. Breathing may become difficulty. Treat the victim for shock and bring to a hospital quickly

g. Anaphylactic Shock- an allergic reaction to bee stings or spider bites. Symptoms include: itchy skin, hives covering a large area, swelling in the face and tongue, difficulty breathing, chest pain, dizziness, convulsion, coma. Anaphylactic shock requires medication as follows:

- Send someone for medical help. Call 911
- Be sure victim keeps breathings. Give rescue breathing if needed.
- If bite is on an arm or leg, tie a constricting band above the bite. Use a strip of cloths or neckerchief folded as cravat bandage. Tighten it only enough to stop the blood in the skin. You must be able to slide your finger under the band. Keep an eye on the limb. If swells from the bite, loosen the band.
- Keep the arm or leg lower than the body.
- Put ice packed in a cloth or a cold compress on the bite. Treat for shock.
- Get the person under medical care quickly

h. Poisonous snakebite

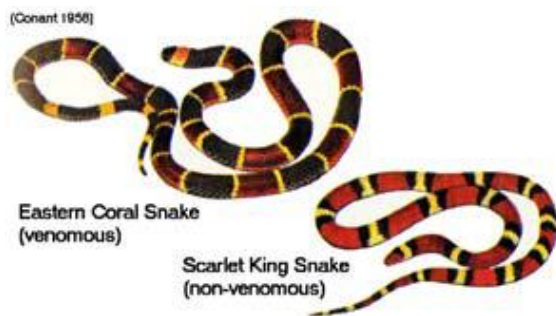
- Get the victim to a hospital quickly.
- Remove any rings or bracelets around the area so they won't complicate matters if the victim starts swelling.
- Treat the victim for shock. Place the victim so the bite is lower than the rest of the body.
- If possible, capture the snake so physician can determine the type of venom for quick treatment.

Phòng ngừa rắn cắn- tai nạn rắn cắn xảy ra khi mình không nghe và thấy rắn, đạp lên nó, hay đến quá gần rắn. Chỉ cần theo vài luật đơn giản là có thể tránh bị rắn cắn:

- Đừng ngủ gần bụi rậm, cỏ cao, đá to hay cây. Đây là chỗ rắn trốn. Để túi ngủ nơi trống trải. Trãi lưới muỗi phía dưới túi ngủ sẽ giúp ngăn chặn rắn rết.
- Đừng thò tay vào những chỗ tối tăm như khe hở, bụi cây, chỗ hồng của cây trước khi xem xét kỹ càng.
- Đừng bước qua cây ngã. Bước lên thân cây xem có rắn nằm phía bên kia không.
- Đừng đi xuyên qua bụi rậm hay cỏ cao mà không nhìn trước phía dưới. Xem xét chỗ mình sẽ đi qua.
- Đừng đụng tới rắn trừ khi mình chắc chắn đó không phải là rắn độc- hầu như các người bị rắn cắn đều bị cắn ở trên tay-có biết tại sao không?
- Đừng đụng đến rắn mới bị giết chết trước khi chặt đầu. Kinh mạch của nó vẫn còn phản ứng và vẫn có thể cắn.



Rattle snake



i. Chảy máu mũi- Chảy máu mũi chỉ thấy ghê chứ không nguy hiểm. Thường chỉ trong vài phút thì ngưng lại.

Phòng ngừa: khi da trong mũi bị khô thường làm chảy máu mũi. Hay nhất là không lấy ngón tay móc mũi hay hì mũi quá mạnh. Đôi khi hít thở bằng mũi với một chiếc khăn ướt và mát hay hít hơi nước saline. Hơi nước mát giúp cho mũi đỡ khô.

Chữa trị: Cho bệnh nhân ngồi chồm tới phía trước để máu không bị chảy ngược vào cổ. Dùng tay đè bên lỗ mũi đang bị chảy máu về phía giữa mũi. Đắp một tấm khăn ướt và mát lên mũi và mặt.

j. Tê cứng:

Một người đang chơi ngoài trời lạnh than lỗ tai, mũi, ngón tay và bàn chân bị tê cứng. Hay ta thấy gương mặt của một người tái trắng hay có đốm xám-vàng ở tai, mũi hay má và da trơn nhợt- đó là dấu hiệu của tê cứng.

Phòng ngừa: Ta có thể tránh bị tê cứng khi trời lạnh bằng cách mặc quần áo nhiều lớp, đi vào trong nhà thường xuyên, và để ý dấu hiệu của tê cứng.

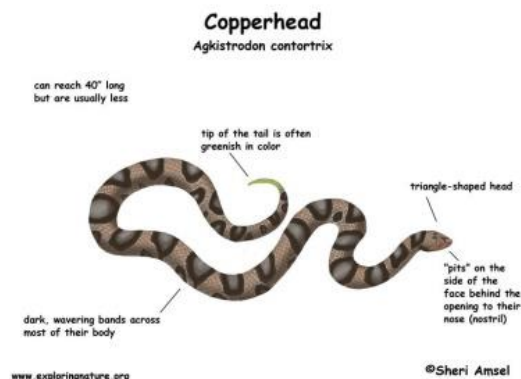
Cứu thương:

o Đưa nạn nhân vào nhà hay lều ngay.

o Cởi hết tất cả quần áo bị ẩm ướt. Quần áo ướt làm mất nhiệt của người.

Ways to avoid snakebite - Snakebite accidents occur when you don't see or hear the snake, when you step on them, or when you walk too close to them. Follow these simple rules to reduce the chance of accidental snakebite:

- Don't sleep next to brush, tall grass, large boulders, or trees. They provide hiding places for snakes. Place your sleeping bag in a clearing. Use mosquito netting tucked well under the bag. This netting should provide a good barrier.
- Don't put your hands into dark places, such as rock crevices, heavy brush, or hollow logs, without first investigating.
- Don't step over a fallen tree. Step on the log and look to see if there is a snake resting on the other side.
- Don't walk through heavy brush or tall grass without looking down. Look where you are walking.
- Don't pick up any snake unless you are absolutely positive it is not venomous - most snakebite victims are bitten on the arms and hands - wonder why?
- Don't pick up freshly killed snakes without first severing the head. The nervous system may still be active and a dead snake can deliver a bite.



i. A nosebleed looks bad but is usually not very serious.

Most nosebleeds stop themselves in just a few minutes

Prevention: nosebleed usually caused by the drying of the nose lining. To avoid nosebleed, do not rub, pick or blow the nose. Breathing, with the nose, with a wet cool towel toward or spraying with saline solution can help. The moisture of water vapor will ease the dryness.

First Aid: Have the victim sit up and lean forward slightly to prevent blood from draining into his/her throat. Press the bleeding nostril toward the center. Apply a cool, wet towel to the nose and face

j. Frostbite

Someone outdoors in cold weather may complain that his/her ears, nose, fingers, or feet feel numb and hard. Or you may notice white or grayish yellow patches on someone's ears, nose, or cheeks and waxy skin – it's a sure sign of frostbite. Prevention: You can help prevent frostbite in cold weather by dressing in layers, making sure he comes indoors at regular intervals, and watching for frostnip, frostbite's early warning signal.

First Aid:

o Bring patient indoors or tent immediately.

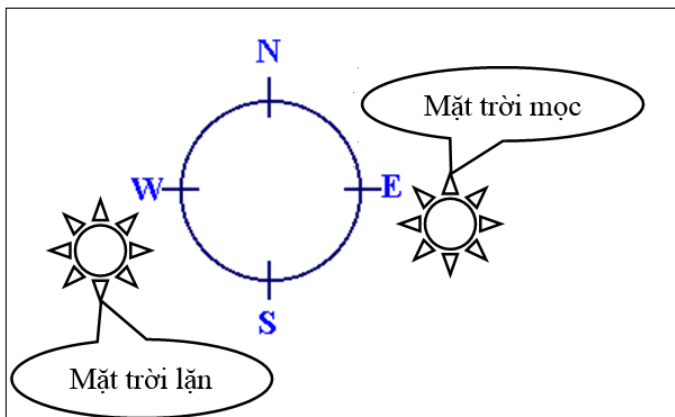
o Remove all wet clothing. Wet clothes draw heat from the body.

- o Cho mặt quần áo ẩm và khô, đưa đi bệnh viện ngay.
- o Nếu nạn nhân không đi đứng được thì ta nên khiêng.
- o Nếu không đi được vì chờ xe cấp cứu, cho nạn nhân uống nước ấm và bắt đầu cứu thương:
- o Cho chỗ bị tê cứng vào nước ấm hay khăn ẩm khoảng 30 phút. Nếu không có nước ấm, nhẹ nhàng quần chân ẩm chung quanh.
- o Đừng để nạn nhân tự điều chỉnh nước nóng. Tay cứng không thể nào biết được độ nóng và đưa đến phỏng.
- o Ta có thể làm ấm lỗ tai của nạn nhân bằng cách chụp hai tay ẩm trên tai. Mình có thể làm ấm đôi bàn tay bằng cách quần vải khô rồi để tay vào nách. Chân không có thể sưởi ấm lại bằng cách cho vào bụng hay nách của mình.
- o Không được sưởi thẳng bằng lửa hay túi nóng. Không xoa chỗ tê cứng bằng tay hay bằng nước đá. Nó sẽ làm hư da.
- o Sưởi ấm sẽ khiến nạn nhân cảm thấy nóng cháy. Da có thể bị phỏng và sưng và có thể đổi màu đỏ, xanh hay tím. Khi da đổi hồng và không bị tê, chỗ cứng đã giảm đi.
- o Đắp băng khử trùng lên chỗ bị cứng, để băng giữa các ngón tay và chân. Cố gắng đừng đụng đến những mụn nước.
- o Quần các chỗ đã hết tê để không bị cứng trở lại.

8. Biết dùng la bàn và dùng bản đồ. Giải thích những dấu hiệu trên bản đồ.

a. Biết dùng la bàn và dùng bản đồ

Trước khi dùng la bàn, ta cần phải biết phương hướng. **Bắc** (North), **Nam** (South), **Đông** (East) và **Tây** (West). Mặt trời và trăng mọc ở hướng đông và lặn ở hướng tây. Quan trọng nhất là hướng **bắc**. Chúng ta đang sống ở phía bắc bán cầu nên bóng (shadow) sẽ hơi nghiêng về phía bắc vào buổi trưa. Hình 1.



Hình 1- **Bắc** (N), **Nam** (S), **Đông** (E) và **Tây** (W).

Có nhiều loại la bàn khác nhau, nhưng căn bản của la bàn là ở hình 2:

- o Get into dry clothing, then take him to a hospital emergency room. If feet are affected, carry him.
- o If you cannot get to a hospital right away or must wait for an ambulance, give patient a warm drink and begin first-aid treatment: Immerse frozen areas in warm water or apply warm compresses for 30 minutes. If warm water is not available, wrap gently in warm blankets.
- o Don't let the patient control the water temperature during rewarming. Numb hands won't feel the heat and can be severely burned by water that is too hot.
- o You can warm the person ears by covering with warm hands. You can warm person hands by wrapping with dry cloths and tucked under armpits. Bare feet can be warm by put them against your belly or arm pit.
- o Do not use direct heat such as a fire or heating pad. Do not rub frostbitten skin or rub snow on it.
- o Rewarming will be accompanied by a burning sensation. Skin may blister and swell and may turn red, blue, or purple. When skin is pink and no longer numb, the area is thawed.
- o Apply sterile dressing to the area, placing it between fingers and toes if they are affected. Try not to disturb any blisters.
- o Wrap rewarmed areas to prevent refreezing.

8. Demonstrate how a compass works and how to orient a map. Explain what map symbols mean.

a. Demonstrate how a compass works and how to orient a map

The first thing you need to learn are the directions: North, South, East, and West. The sun and moon rise in the East and sets in the West. North is the most important. We live in the northern hemisphere so our shadow is always directed to the North at noon. Figure 1.

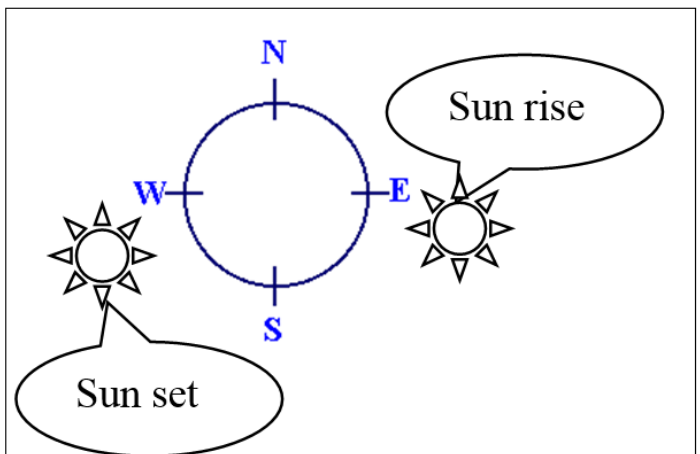
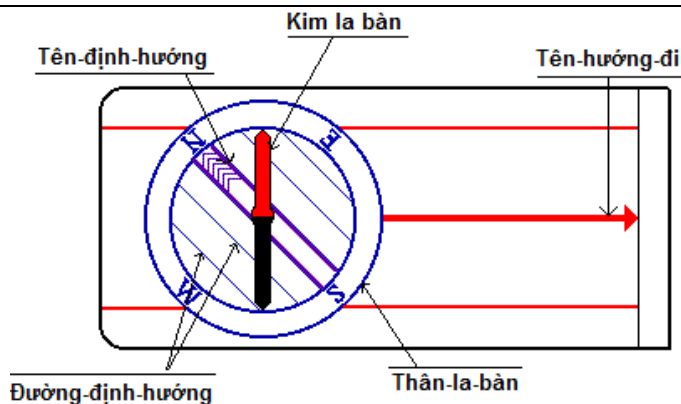


Figure 1- North (N), South (S), East (E) and West (W).

There are several kinds of compasses but the basic compass is Figure 2:



Hình 2 : La Bàn

- Mũi tên đỏ (red) và đen (black) là kim-la-bàn (compass needle). Có vài la bàn kim có thể là đỏ và trắng (white).
- Phần màu đỏ luôn quay về hướng bắc của từ trường của trái đất (earth's magnetic north pole). Kim la-bàn đỏ luôn chỉ về hướng bắc (North)
- Bộ phận tròn (round) và quay được (turnable) là thân-la-bàn (compass housing)
- Ổ vành của thân la bàn là độ (scale). Từ 0 tới 360 độ (degree) và/hoặc có 0 tới 400 ly giác.
- Mẫu tự N, S, W, và E là Bắc, Nam, Tây và Đông. Bắc còn là 0 hay 360 độ. Đông là 90 độ. Nam là 180 độ và Tây là 270 độ.
- Nếu ta muốn đi về hướng ở giữa hai hướng, thì ta hợp cả hai lại. Thí dụ, hướng ở giữa bắc và tây là tây-bắc hay '315 độ'.

Cẩn thận với các vật có từ tính hay vật bằng sắt (iron), chúng sẽ làm cho kim la bàn chỉ sai. Một kim bấm giấy (staple) trên bản đồ cũng gây ra vấn đề (problem). Nên tránh xa những vật sắt ở chung quanh.

Chúng ta nên dùng một thí dụ: Ta muốn đi về hướng Tây-Bắc (northwest).

- Tìm hướng Tây-Bắc (northwest) trên Thân La Bàn (quay được).
- Quay Thân-la-bàn cho đến khi hướng Tây-Bắc trên thân trùng với Mũi tên hướng-đi (direction of travel-arrow). Hình 3

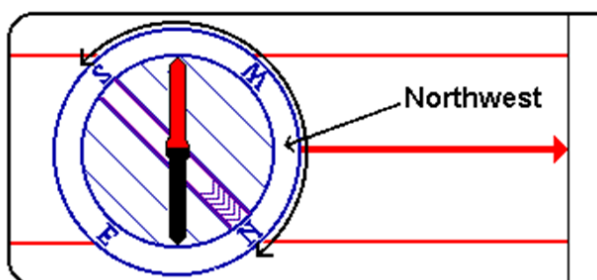


Figure 3- Turn housing until NW meet the travel arrow

- Giữ la bàn phẳng trên tay để kim-la-bàn có thể quay tự do.

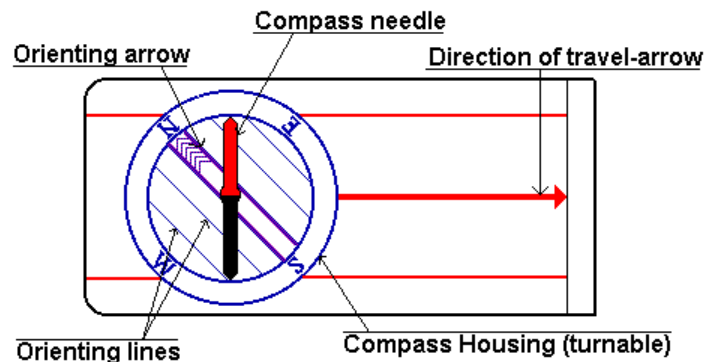


Figure 2- Compass

- The **red** and **black** arrow is the Compass Needle. On some compasses, it may be **red** and **white**.
 - The **red** portion points towards the earth's magnetic north pole. **Red** needle always points to the North.
 - The round and turnable part is called the **Compass Housing**.
 - On the edge of the Compass Housing is the scale. From 0 to 360 degree and/or from 0 to 400 azimuths (may also call it the bearing).
 - The letters N, S, W, and E stands for North, South, West, and East. The North is at 0 or 360 degree. East is at 90 degree. South is 180 degree and West is at 270 degree.
 - If you want to go in a direction between two directions you combine them. For example, the direction between North and West is Northwest or '315 degree'.
- Careful with magnetic attractions or things made of iron, it may disturb the arrow. Even a staple on your map might be a problem. Make sure there is nothing metallic around the needle's area.

Let us use an example: You want to go northwest.

- Find Northwest direction on the Compass Housing (turnable).
- Turn the Compass Housing so that the Northwest on the Housing aligns with the direction of travel-arrow (heading arrow). Figure 3.

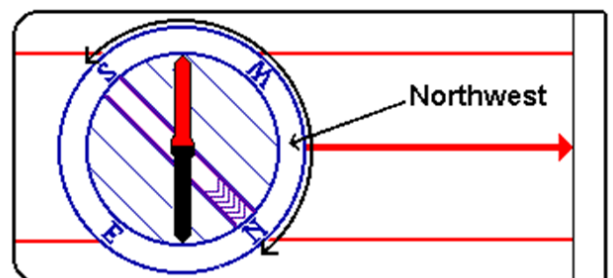


Figure 3- Turn housing until NW meet the travel arrow

- Place the compass flat on your palm so that the **compass needle** can turn.

- Quay cả người của mình, bàn tay, toàn la bàn, đừng để cho *thân-la-bàn* bị quay, cho đến khi *kim-la-bàn* trùng với những *đường-định-hướng* trong *thân-la-bàn* (kim đỏ chỉ vào chữ N). Hình 4.

Cẩn thận! Điểm thật quan trọng là kim đỏ, phần bắc của kim la bàn phải chỉ vào hướng bắc (North) của thân la bàn. Nếu phần nam (trắng hay đen) chỉ về hướng bắc, ta sẽ đi ngược hướng! **Người mới dùng la bàn thường phạm phải lỗi này. Do đó, ta luôn kiểm lại cho đúng.**

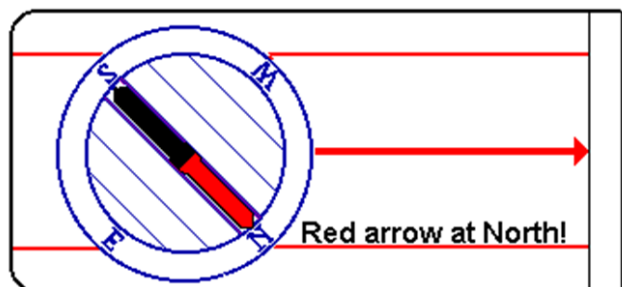


Figure 4- Turn your body, hands and the entire compass until the red needle meet the North of Compass Housing.

- Khi ta lấy đúng hướng, đi về hướng chỉ của tên- hướng- đi (direction of travel arrow). Để khỏi bị đi chệch hướng, thường xuyên xem lại la bàn, mỗi 20-30 bước (feet). Nhưng ta không cần phải nhìn chăm chú vào la bàn. Khi đã tìm được hướng, nhắm mũi tên hướng đi vào một điểm xa phía trước (cây to, tảng đá) và tiến đến điểm đó. Hình 5.



Hình 5- nhắm mũi tên vào một điểm xa phía trước và tiến đến điểm đó

Nơi để lấy bản đồ:
U.S. Geological Survey
Distribution Branch
 Box 25286
 Federal Center
 Dever, CO 80225
 1-800-HELP-MAP

- Turn your body, your hand, the entire compass, making sure the **compass housing** does not turn, until the compass needle is aligned with the lines inside the compass housing (red needle pointing at letter N). Figure 4.

Be careful! It is extremely important that the **red**, north part of the compass needle points at the North of the compass housing. If the white or black points north, you would be walking off in the opposite direction! **It is a very common mistake among beginners. So always take a second look to make sure you do it right!**

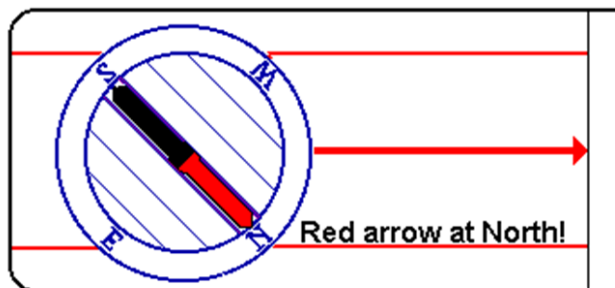


Figure 4- Turn your body, hands and the entire compass until the red needle meet the North of Compass Housing.

- When you have it aligned correctly, walk in the direction the **direction of travel arrow (heading arrow)** is pointing. To avoid getting off the course, make sure to look at the compass frequently, every 20-30 feet. You should not stare down on the compass. Once you have the direction, mark a point in the distance (tall tree, bolder), and go towards it. Figure 5.

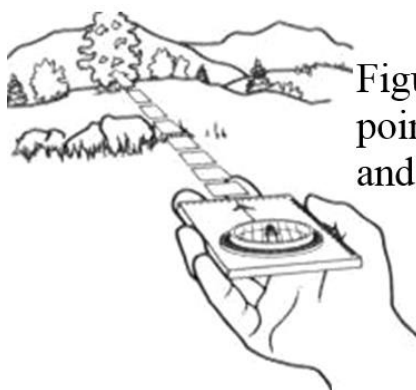


Figure 5- Aim at a point in the distance and go there.

Where to get Maps:
U.S. Geological Survey
Distribution Branch
 Box 25286
 Federal Center
 Dever, CO 80225
 1-800-HELP-MAP

b. Giải thích những dấu hiệu trên bản đồ.

Màu trên bản đồ USCS cũng có nhiều nghĩa:

• Xanh lá cây

Vùng nhiều cây cỏ như rừng, khu cây, hay vườn cây ăn trái.

• Trắng

Khu không có cây. Khu trắng trên bản đồ có thể là đồng bằng, đồng cỏ, dốc đá, hay một đồng hoang rộng lớn.

• Xanh dương

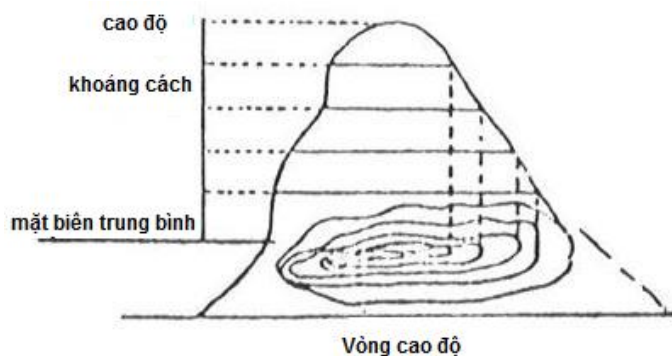
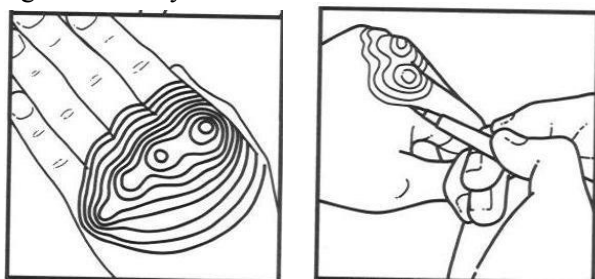
Là nước. Khu to thường là ao hay hồ. Đường xanh dương dày là sông, và đường xanh dương mỏng là suối. Nếu là đường không dính liền là dòng suối có thể cạn nước. Đầm hay đầm cỏ được vẽ với đường không liền và những dấu cỏ. Tên của khu nước được đánh bằng chữ nghiêng.

• Đen

Bất cứ những gì nhân tạo. Đường rầy, cầu, ranh giới, và dấu mốc được in màu đen. Đường xe được vẽ bằng hai đường song song nối liền hay đường trám và trải sỏi (tu bổ), lằn đứt liền là đường đất (không tu bổ). Lằn đứt một là đường mòn. Hình vuông hay chữ nhật đen là tòa nhà. Những hình đen đặc là nơi có người ở như nhà, trường học, nhà thờ. Hình chỉ có viền đen là nhà chứa thóc, chứa đồ hay những nhà phụ.

• Nâu

Vòng cao độ. Bản đồ là mặt phẳng, nhưng khu bản đồ biểu tượng thì đầy đồi, thung lũng, núi, và đồng bằng. Mỗi vòng cao độ biểu tượng cho chiều cao của khu vực so với mặt biển; tất cả mọi điểm ở trên cùng một vòng cao độ đều cao bằng nhau. Cao độ giúp cho các nhà vẽ bản đồ có thể trình bày hình thể của vùng đất. Vòng cao độ trên bản đồ biểu tượng cho địa hình. Vòng nhỏ là cao độ của ngọn đồi. Đường của các vòng gần nhau là nơi đó rất dốc. Nơi các vòng cao độ xa nhau có nghĩa nơi đó đất thoải. Tương tự như những vòng tròn vẽ trên đốt xương của nắm tay. Hình 6.



Hình 6- Vòng cao độ

b. Explain what map symbols mean.

Colors used on a USCS map are also full of meaning:

• Green

Heavy vegetation - areas covered with forests, woodlands, or orchards.

• White

Areas mostly clear of tree. A white area on a map might be a field, meadow, rocky slope, or other form of open country.

• Blue

Means water. A large patch of blue is usually a pond or a lake. A blue band is a river, and a blue line is a stream. If the line is broken, the stream it represents does not flow all the time. Marshes and swamps are drawn in broken blue lines and tuft of grass. Names of all water features are given in italic type.

• Black

Anything manmade. Rail lines, bridges, boundaries, and name of landmarks are printed in black. Roads are shown as parallel black lines: solid for paved and gravel (improved) roads, broken black lines for dirt (unimproved) roads. A single broken line is a hiking trail.

Black squares or rectangles are building. Those that are solid black are inhabited-houses, schools, and churches. Those that are simply outlined in black are barns, sheds, and other outbuildings.

• Brown

Contour lines. Maps are flat, but the areas they represent might be full of hills, valleys, mountains, and plains. Each contour line represents a specific elevation above sea level; the elevation remains the same at all points along any one contour line. Contour line allows mapmakers to show the shape of the land. Contour lines on a map represent terrain. Small circles are tops of hills. Where the lines are close together, a hillside is steep. Where the lines are far apart, the slope of the ground is gentler. Similar to circles drawn on our knuckles. Figure 6.

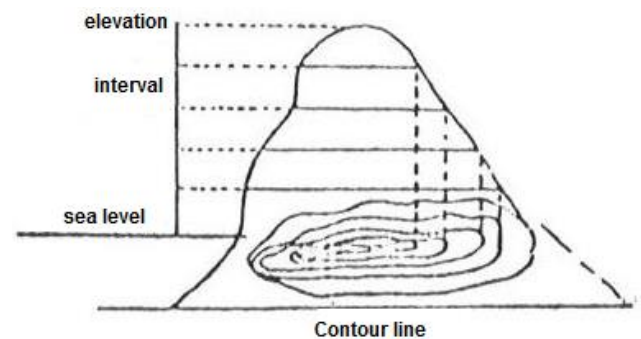
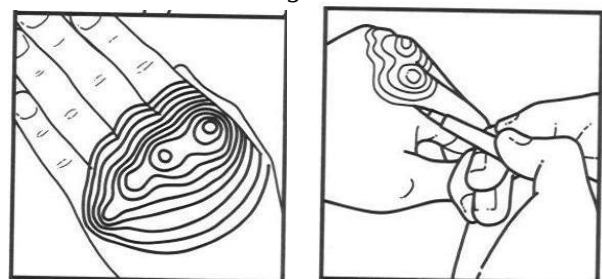
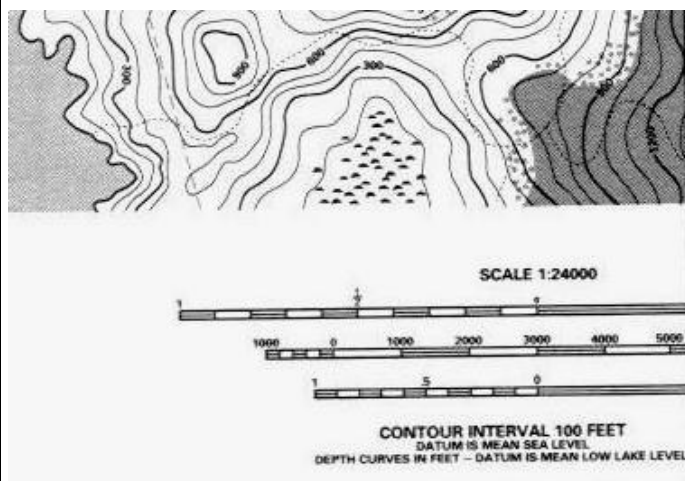
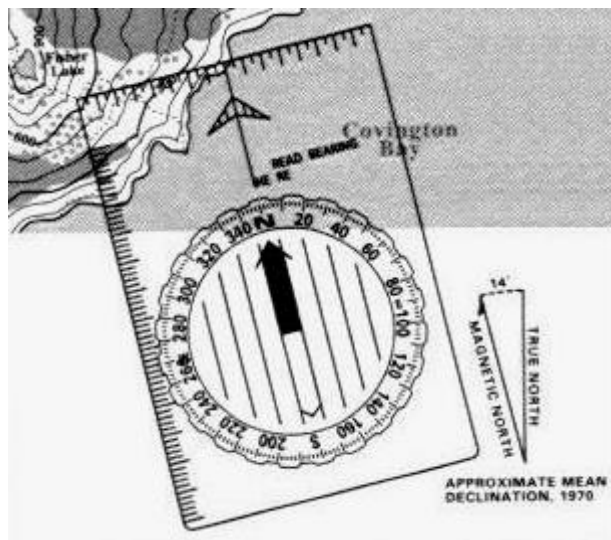


Figure 6- Contour line

Phía dưới bản đồ có ghi khoảng cách của giữa các vòng cao độ. Chẳng hạn, ‘mỗi vòng cao độ 50 ft’ có nghĩa là mỗi vòng cao độ 50 ft cao hơn và thấp hơn vòng cao độ bên cạnh. Hình 8.



Hình 7- độ nghiêng ghi phía dưới bản đồ.

• Hướng

Bắc (North) được nằm phía trên của bản đồ. Phía dưới của bản đồ là nam (south). Bản đồ thường có mũi tên chính bắc ở dưới bản đồ. Hình 7.

• Khoảng cách

Thước tỷ lệ để đo bộ, mét, và dặm trên bản đồ.

• Tỷ lệ xích.

Tỷ lệ xích bản đồ tượng trưng cho chiều dài thật sự trên mặt đất. Tỷ lệ 1:24,000 ở mép của bản đồ có nghĩa 1 khoảng trên bản đồ (1 phân hay centimét, chẳng hạn) bằng 24,000 độ lượng trên mặt đất (1 khoảng bằng 24,000 phân trong thí dụ này).

• Ngày

Ngày bản đồ được vẽ hay bỏ túc cuối cùng. Bản đồ cũ sẽ không có toà nhà, đường, đường mòn hay những thay đổi trên khu đất.

• Vòng chính

Cứ mỗi 5 vòng cao độ sẽ là một vòng độ chính đậm hơn 4 vòng kia. Nếu dò theo vòng chính thì thấy được số cao độ của vòng trên mặt biển. Hình 8.

A note in the map's margin will tell you how far apart the contour lines are spaced. For example, "contour interval 50 feet" means each line is 50 feet higher or lower than its neighboring lines. Figure 8.

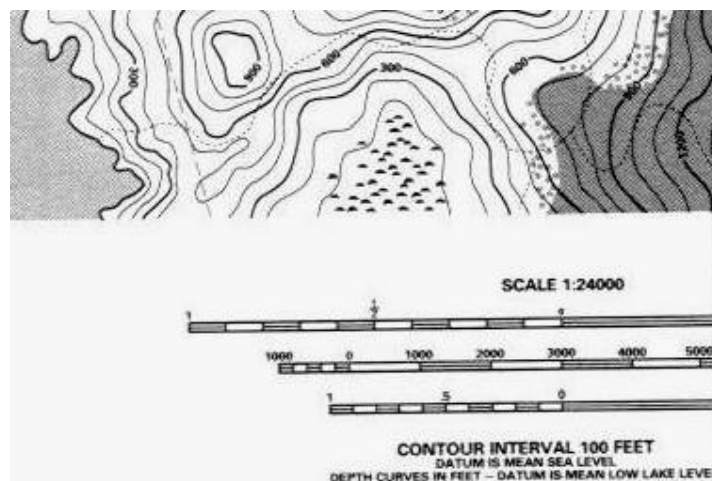
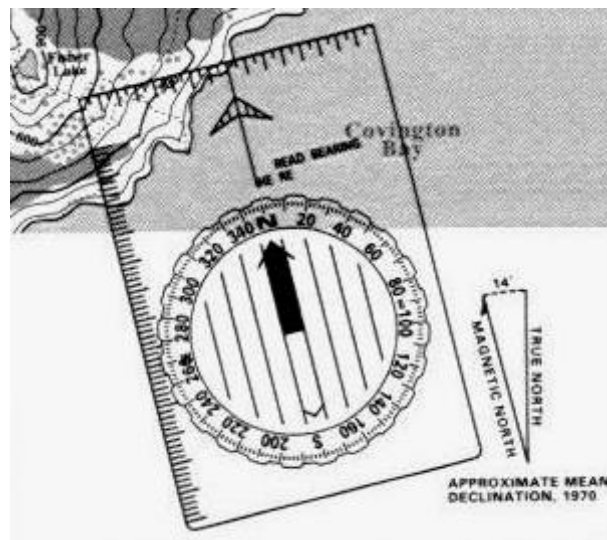


Figure 7- Declination drawn in the bottom margin of map.

• Directions

North is toward the top of most maps. The bottom is south, the left side is west, and the right side is east. A map often will have a true-north arrow in its margin. Figure 7.

• Distances

Bar scales can be used for measuring feet, meters, and miles on a map.

• Scale

The scale of a map compares its size to the size of the area it represents. A map scale shown in the margin as 1:24,000 means that one unit of distance on that map (inch or centimeter, for example) equals 24,000 like units of distance on the ground (24,000 inches in this example)

• Date

A map's date tell when it was drawn or last revised. An older map will not show new buildings, roads, trails, or other changes on the land.

• Index lines

Every fifth contour line is darker than the other four. Follow one of these index lines and you will find a number (the line's elevation above sea level). Figure 8.

Open pit, mine



Index contour



Intermediate contour



Levee (with road)



Boundary



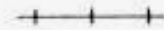
Power line



Telephone line



Railroad



Hard surface roads



Improved road



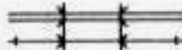
Unimproved road



Trail



Bridge



Footbridge



Perennial streams



Water well, spring



Lake



Marsh (swamp)



Buildings (dwelling)



School, church, cemetery



Buildings (barn, etc.)



Sand area



Woods



Orchard



Scrub



Open pit, mine



Index contour



Intermediate contour



Levee (with road)



Boundary



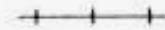
Power line



Telephone line



Railroad



Hard surface roads



Improved road



Unimproved road



Trail



Bridge



Footbridge



Perennial streams



Water well, spring



Lake



Marsh (swamp)



Buildings (dwelling)



School, church, cemetery



Buildings (barn, etc.)



Sand area



Woods



Orchard



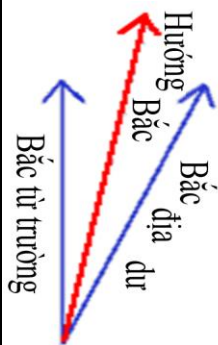
Scrub



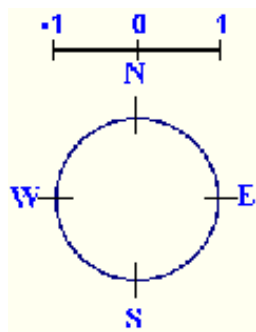
HAI CỰC BẮC

Độ nghiêng từ trường. Kim của địa bàn chỉ về hướng bắc từ trường (magnetic). Hướng bắc của bản đồ chỉ về hướng bắc thật (bắc địa dư). Nên nhớ, hướng Bắc từ trường và hướng Bắc thật bao giờ cũng chệch nhau một ít. Do đó, khi ta dùng la bàn với bản đồ, ta cần phải nhớ điều này.

Mũi tên vẽ ở phía dưới của nhiều bản đồ cho biết sự khác biệt giữa hai hướng Bắc. Hướng Bắc thật chỉ về Bắc cực. Kim la bàn luôn chỉ về hướng Bắc từ trường. Sự khác biệt hai hướng Bắc thật và từ trường được đo bằng độ, và gọi là độ nghiêng từ trường. Hình 7 & 8.



Hình 8- hai cực Bắc



Hình 9- phía Tây nghĩa là trừ hay phía Đông là cộng.

Khi chúng ta đi theo bản đồ, ta cần phải thêm vào hay bớt đi Độ Nghiêng Từ Trường – đó là sự khác biệt giữa hướng Bắc Từ và Bắc Thật. Trong hình 8 & 9, Độ Nghiêng Từ Trường là “14 độ phía Tây”. Dựa theo hình 9, phía Tây (bên trái) có nghĩa là Trừ, và phía Đông (bên phải) là cộng.

Có 2 cách dùng bản đồ có cho biết Độ Nghiêng Từ Trường:

- Tất cả các độ đo hướng đi cần phải trừ đi hay thêm vào Độ Nghiêng Từ Trường, hay
- Ta cần phải “vẽ” thêm Hướng Bắc Từ trên bản đồ bằng cách cộng hay trừ độ nghiêng từ trường.

Trong thí dụ này, hướng Bắc của bản đồ là 14 độ phía trái của hướng Bắc Từ. Do đó, ta phải vẽ hướng Bắc Từ 14 độ phía phải của hướng Bắc của Bản đồ. Quay thân la-bàn đến 14 độ (trùng với mũi tên hướng đi). Đặt la-bàn lên bản đồ nhưng để trục của kim la bàn trùng lên gốc của mũi tên chỉ hướng Bắc của bản đồ. Quay la bàn cho tới khi nào tên định-hướng Bắc N của la bàn trùng với ngọn của mũi tên chỉ hướng Bắc của bản đồ.

Đánh dấu 14 độ. Vẽ mũi tên từ gốc của mũi tên chỉ hướng Bắc của bản đồ đến dấu 14 độ. Đây là hướng Bắc Từ của bản đồ. Không cần phải để ý kim la bàn khi làm những việc trên. Khi dùng la bàn với bản đồ, chỉ cần làm trùng hướng Bắc của kim la-bàn trùng với mũi tên mới này.

THE TWO NORTH

Magnetic declination. The compass needle points towards the **magnetic** north pole. The map points towards the **geographic** north pole. Geographic north and magnetic north are not the same spot. The compass speaks a different language from that used by map.

Arrows drawn in the bottom margin of many maps show the difference. The true-north arrow points toward the North Pole. The magnetic-north arrow points toward the magnetic north. The difference between true north and magnetic north, measured in degrees, is called declination. Figure 7 & 8.

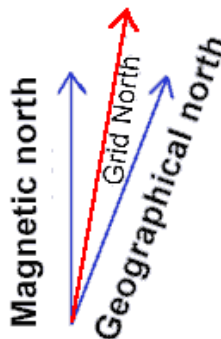


Figure 8-The two north

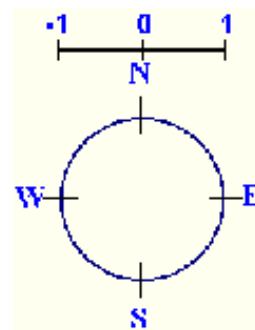


Figure 9- Plus is to the right or East. Minus is to the left or West.

When using a compass and map, you must add or subtract the angle of declination (the angle of declination is the difference between True North and Magnetic North). In Fig. 7 & 8, the angle of declination is 14 degree west. Based on Fig 9, West is equivalent to subtracting the # degrees from True North, and East is the addition to True North.

When using a map and magnetic declination, there are 2 methods:

- You must adjust all travel readings by offsetting to the angle of declination, or
- You must identify or draw Magnetic North onto your map by adding or subtracting the angle of declination.

For this example, True North on the map is 14 degrees WEST of Magnetic North. Therefore, you draw Magnetic North 14 degrees EAST of the map's True North. Rotate the compass housing until the direction-of-travel arrow aligns with 14 degrees (the angle of declination). Place the compass on the map, so that the center of the compass ends on top of the map's True North arrow. Rotate the whole compass without moving the center, until the Orienting Arrow N aligns with the tip of the map's True North arrow. Mark the 14 degree point on the map. Remove the compass. Draw a new arrow starting from the end of the map's True North arrow to the marked 14 degrees. The new arrow with the tip at the 14 degrees will be the magnetic north of the map. Pay no attention to the compass needle while you do the steps above. Orient the course to the map by aligning the compass North with this new arrow.

CHÚ Ý: Khi di chuyển dựa theo bản đồ và toạ độ giao phỏ, ta cần phải hỏi người giao rằng toạ độ dựa theo hướng Bắc Thật hay hướng Bắc Từ-trường. Nếu dựa theo hướng Bắc Từ-trường, ta chỉ cần vẽ thêm mũi tên chỉ hướng Bắc Từ-trường vào bản đồ (như đã nói ở trên) và dùng la-bàn như thường. Nếu toạ độ giao cho ta dựa theo hướng Bắc Thật, ta cần phải cộng hay trừ độ nghiêng từ trường trước khi dùng.

Thí dụ: Độ nghiêng từ trường: 7 độ hướng tây. Toạ độ giao cho ta theo hướng Bắc Thật

224 độ 200 bước

122 độ 115 bước

6 độ 40 bước

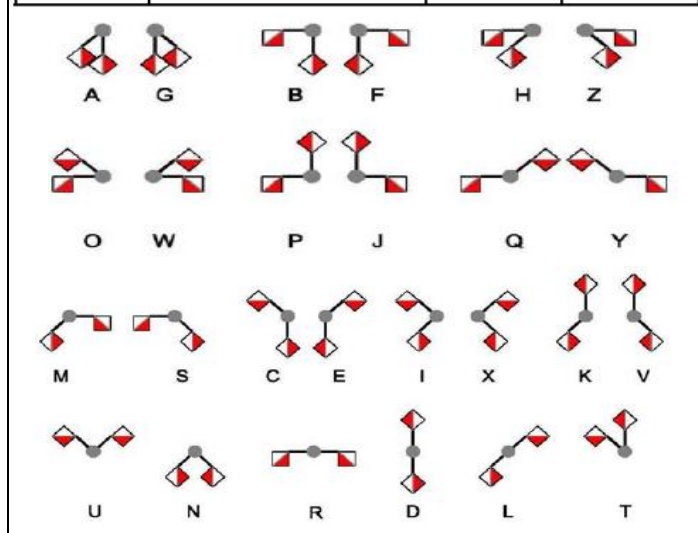
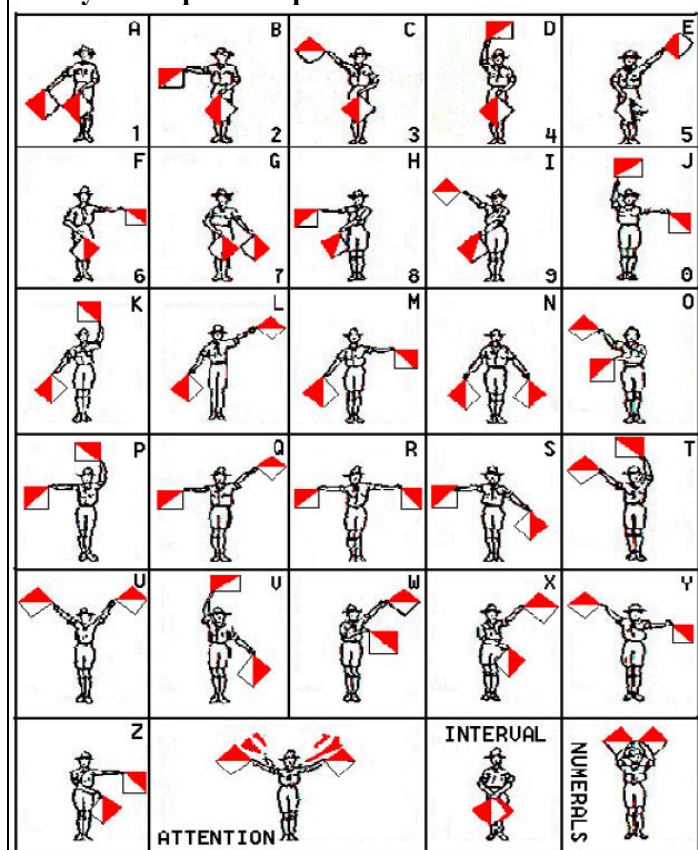
Ta cần phải trừ 7 độ vì hướng Bắc Từ trường nằm ở 7 độ bên trái hướng Bắc thật. Toạ độ mới:

217 độ 200 bước

115 độ 115 bước

359 độ 40 bước (6-7 = 366-7)

9. Truyền tin qua semaphore



NOTE: When given a list of coordinates to orient with a map, you must ask whether the coordinates refers to True North or Magnetic North. In case of Magnetic North, all you have to do is add the arrow pointing to Magnetic North in your map (as mentioned above) and use the coordinates with the compass. If the coordinates refers to True North, you must add or subtract the Magnetic declination prior to traveling.

For example: Magnetic Declination is 7 degrees west.

Coordinates are based on True North.

224 degree 200 steps

122 degree 115 steps

6 degree 40 steps

You need to subtract 7 degrees from each direction because the Magnetic North is now 7 degree West of True North.

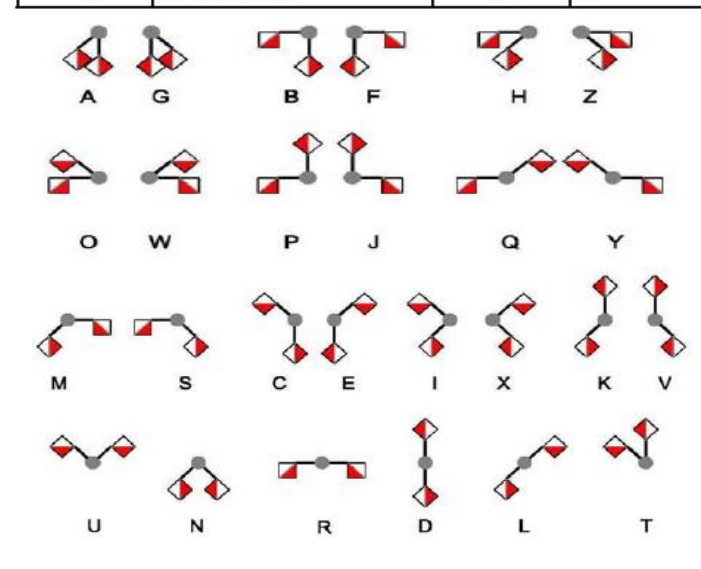
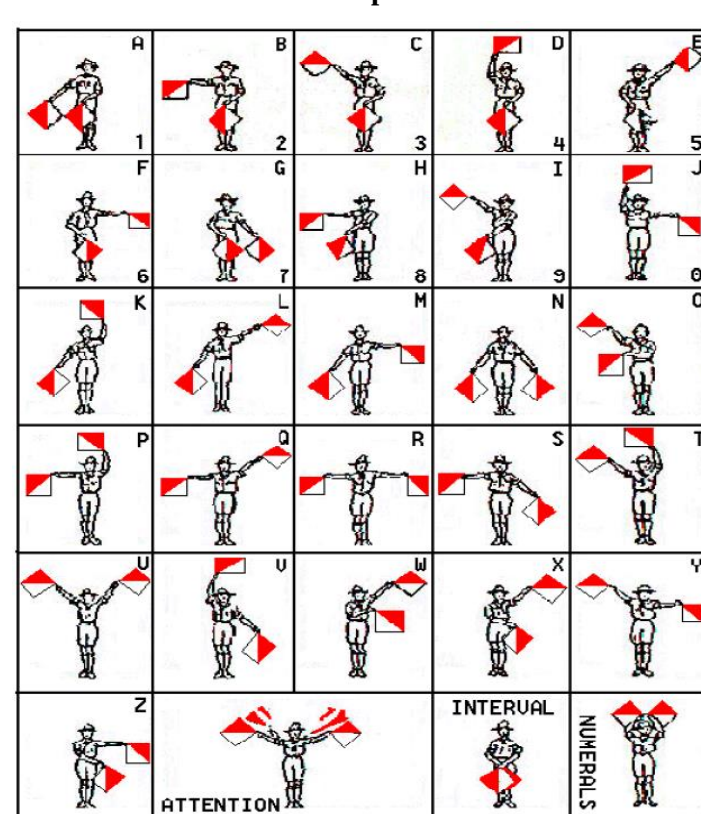
Hence,

217 degree 200 steps

115 degree 115 steps

359 degree 40 steps (the difference is 6 degree minus 7 or 366 degrees minus 7)

9.Communication with semaphore



10. Thuộc bài hát : Chi Lăng Ca và Tráng Sinh Ca

CHI LĂNG CA (ẢI CHI LĂNG)

Chi Lăng, Chi Lăng, tiếng ai hò reo vang trời
Chi Lăng, Chi Lăng, bóng ai tranh hùng muôn đời

(1) Trời âm u, gió thu rú lên, rít lên ào ào,
Rừng thông rên xiết dường như khóc dưới luồng bão
Lời ai níu non trong mây, hồn ai thờ than nơi này
Hồn gió hay lời reo ngàn quân sĩ đã chết ?
Hồn gió hay hồn ai còn thương tiếc ?
Trời lung lay, sấm vang, sét vang nổi lên âm âm
Đồi thông, thung lũng đều long lở dưới hồi sấm

Lời ai, phải chăng thần thánh ?
Hồn ai, phải chăng hùng anh ?
Vì nước tuốt gươm đột xông
Làm cho rõ giống Tiên Rồng

(ĐK) Hồi nhớ tới vó câu khập khểnh lướt qua làn khói giáp chiến.

Hồi nhớ tới bóng muôn cờ xí phát tung hùng vĩ, quyết chiến !

Vì nước tuốt gươm xông pha
Lòng trung cứu dân lâm than
Đồng hát khúc anh hùng ca
Bền gan kết tâm cường tráng
Khuất Nam, bình Bắc oai hùng luôn tiến
Trống chiêng vang rền. Chiêng trống vang vang

(2) Hồi chiêng khua thúc quân, tiếng loa thét lên long trời
Hùng binh say máu, cùng gươm như sóng, cổ tràn tới
Cờ Nam phát lên oai nghi, nhà Nam về vang một thì
Triều Lý linh hùng ta liều thân sống, quyết chiến!
Đồng tiến tuôn giày lên ngàn quân Tống
Thù muôn năm Liễu Thăng kéo quân tiến qua biên thù,
ngựa phi như sóng, vượt khe suối, lướt rừng núi

Ngờ đâu tiếng loa vừa báo
Lê tướng chúc thâm, tài cao
Đồng ứng phá tan giặc Minh
Hùng anh múa tít gươm linh.



10. Memorize songs : Chi Lang Ca and Trang Sinh Ca



ẢI CHI LĂNG Nhạc : LƯU HỮU PHƯỚC
Lời : MAI VĂN BỘ
NGUYỄN THÀNH NGUYÊN

pp (Tiếng xa nghe rõ dần...)

Chi Lăng! Chi Lăng! Tiếng ai hò reo vang trời.
Chi Lăng! Chi Lăng! Bóng ai tranh hùng muôn đời. 1). Trời âm
2). Hồi chuông

u gió tung rú lên rít lên ào ào rừng thông rên xiết dường như
khua thúc quân tiếng loa thét lên long trời hùng binh say máu gươm như
sóng cổ tràn tới. Lời ai níu non trong mây? Hồn ai
Cờ Nam phát lên oai nghi Nhà Nam

thờ than nơi này! Lời gió hay lời reo ngàn quân sĩ đã chết. Hồn
về vang một thì. Triều Lý binh hùng ta liều thân sống quyết chiến. Đồng

gió hay hồn ai còn thương tiếc. Trời lung lay sấm vang sét
tiên tuôn giày lên đoàn quân Tống. Thù muôn năm Liễu Thăng quyết

vang nổ lên âm âm đôi non thung lũng đều long lở dưới hồi sấm.
tầm chiếm thu sơn hà. Trời Nam u âm tòa non nước sắp tàn ngà.





TRÁNG SINH CA

Kề vai oai hùng chung sức tiến lên.

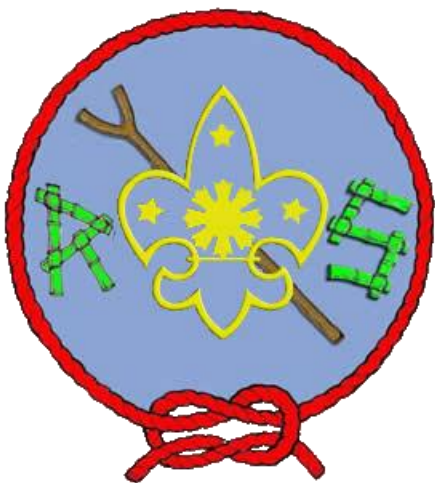
Tráng sinh ơi đồng tâm sá chi.

Tay trong tay bền chí lo gì.

Việt Nam xã hội đang mong tráng sinh.

Đem tâm trí lên đường xây đắp.

Đừng ngại khó gian nan lập đường.



Tráng Sinh Ca *Nhạc Sinh Hoạt*



Kề vai oai hùng chung sức tiến lên.



Tráng sinh ơi đồng tâm sá chi.



Tay trong tay bền chí lo gì.



Việt Nam xã hội đang mong tráng sinh.



Đem tâm trí lên đường xây đắp.



Đừng ngại khó gian nan lập đường.

